

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان

Université Aboubakr Belkaïd – Tlemcen –

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

جامعة أبو بكر بلقايد
UNIVERSITÉ DE TLEMCCEN



THÈME

**Les Particularités Linguistiques du Français Tchaté Par Les Algériens.
Cas du salon du tchat IRC (Internet Relay Chat)**

Mémoire de master en **Sciences du Langage**

Présentée par :

DJebbour Wissam

Sous la direction de :

Benzenine Nisrine

Membres du jury :

M^{me} Kalai Leila

Université Tlemcen

Présidente

M^{me} Benzenine Nisrine

Université Tlemcen

Encadreur

M^r Kettab Djaffer

Université Tlemcen

Examineur

Année universitaire 2022-2023

Remerciements

Je tiens à remercier mon directeur de recherche Benzenine Nisrine pour ses précieux conseils, pour son aide et son encouragement .

Je tiens à remercier vivement les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail .

Un grand merci à mes très chers parents pour leurs encouragements durant tout mon parcours universitaire ainsi qu'à ma sœur et mon frère .

Sans omettre de remercier mon cher mon mari Ahmed et toute sa famille pour leurs égards positifs .

J'exprimerai ma gratitude à mes enseignants et toute personne ayant contribué à l'élaboration de ce travail .

Dédicaces

Affectueusement, je dédie à ma chère maman Benyakoube Anissa qui m'a donné de la force et m'a soutenu tout au long de mon cursus ainsi qu'à mon cher père Mohamed.

A ma chère Marie Ahmed Brahami et toute sa famille.

A ma chère famille que Dieu bénisse et les garde pour moi .

A mon adorable frère « Younes » et ma sœur « wafaâ » que Dieu les protège .

A mes très chères amies qui étaient toujours présentes à mes côtés.

Table des matières

Tables des matières

Tables des matières

Remerciement.....	1
Dédicaces	2
Table des matières	3
Introduction	5
Chapitre 1 : communication et dynamique des langues	
1. qu'est ce que la communication ?	10
1.1 les trois principaux types d'objectifs de communication	14
1.2 Les six fonctions de la communication de Jakobson	14
1.3 la communication linguistique	18
1.4 La communication médiée par l'ordinateur	19
1.5 Les trois aspects fondamentaux de la communication écrite.....	20
2. la dynamique des langues	21
2.1 le contact des langues	25
2.2 Les phénomènes résultant du contact des langues	25
2.3 la description linguistique de l'écriture électronique	30
2.4 Les caractéristiques de l'écriture électronique.....	32
2.5 Les procédés néographiques employés dans le tchat	32
Chapitre 2 : description de l'enquête	
1. présentation du questionnaire.....	35
2. présentation du salon du tchat.....	35
3. la méthode d'analyse.....	40
4. Les problèmes rencontrés.....	40
Chapitre 3 : analyse et Interprétation des résultats.	
1. l'analyse du questionnaire.....	43
2. l'analyse du salon du tchat.....	47
3. synthèse des résultats.....	60
Conclusion	64

Introduction

Introduction

La vie en société n'est possible que s'il y'a une communication entre les membres qui la composent. La communication qu'elle soit orale où écrite est le catalyseur de tous les changements d'une communauté.

La langue est un élément essentiel et vital dans toute société. Elle est utilisée pour répondre aux besoins communicatifs des membres d'une même communauté linguistique. Elle reflète également l'histoire, la culture et l'identité d'un pays.

L'Algérie est un pays multilingue avec différentes langues qui coexistent et interagissent en raison de son héritage colonial et de diverses occupations.

Il est certain que l'introduction de l'internet dans nos habitudes de communication a une influence énorme sur la langue. Pour aller encore plus loin, ce nouveau média, est même susceptible de provoquer des phénomènes d'évolution linguistique.

En conséquence, la sociolinguistique, une jeune discipline des sciences du langage, vise à étudier la relation entre la langue, la société et les pratiques langagières dans des communautés spécifiques. Notre société est l'une des plus dynamiques et riches de son paysage linguistique et culturel, ce qui en fait un domaine prééminent de la recherche sociolinguistique.

Le monde contemporain a connu un développement rapide et sans pareil dans tous les domaines grâce à la progression technologique et en particulier dans le domaine de la télécommunication. Notre pays n'est pas hors ce monde informatisé ; la communication a toujours été un centre ou un axe de recherche pour les étudiants et les chercheurs en sciences du langage. Cette tendance s'est renforcée par le développement des technologies de l'information et de la télécommunication, dans le but de décrire, de traiter ou d'analyser des divers phénomènes sociolinguistiques ou psycholinguistiques, puisque la langue n'est pas un système statique, elle change selon le besoin de communication. Avec l'apparition du téléphone mobile et la propagation de son utilisation au début de ce siècle de nouvelles formes de communication sont apparues ; elles bouleversent les normes d'écriture. Il y a plusieurs phénomènes linguistiques tels que l'emprunt, le changement de code , l'interférence et le bilinguisme qui existent dans la langue des tchateurs algériens.

Les salons du tchat est l'un des réseaux sociaux les plus connus dans le monde et les plus utilisés. Ils permettent à leurs utilisateurs d'échanger des messages. Les tchateurs

Introduction

algériens utilisent certaines pratiques langagières qui se caractérisent par la création de leurs propres processus langagiers.

La coexistence de plusieurs langues en Algérie a permis aux internautes algériens d'utiliser plusieurs langues dans leurs pratiques linguistiques sur les réseaux sociaux.

La forme écrite de la langue devient un moyen de communication utilisé par la majorité de la population avec l'avènement des technologies de l'information et de la communication, notamment l'internet .

Celui-ci a permis de pratiquer par écrit des activités ordinaires qui ne se réalisaient jadis que par l'oral . De nos jours, des relations et des liens sociaux se tissent et se développent à travers des interactions électroniques. Les internautes ont la possibilité d'être en contact avec des personnes distantes qu'ils n'ont jamais rencontrées en face à face et qu'ils ne rencontreront peut-être jamais.

Mon sujet de recherche intitulé *Les particularités linguistique du français tchaté par les algériens* s'intéresse aux phénomènes langagières dans leur contexte social .

Mon travail de recherche à pour objectif majeur d'évaluer et comprendre qu'elles sont les caractéristiques de la langue française tchatée par les algériens sur les salons du tchat " Internet Relay Chat" .

Ma problématique donc s'articule autour de la question suivante : Qu'elles sont les particularités du français utilisé par les tchateurs algériens ?

J'ai trouvé utile d'accompagner ma problématique par le questionnement suivant :

- Qu'elle est la place de la langue française dans le tchat des algériens ?
- Les particularités linguistiques sont-elles les mêmes chez les tchateurs des différentes tranches d'âge ?

Afin de répondre à ces questions, j'ai élaboré les hypothèses suivantes auxquelles j'ai tenté d'apporter des conclusions à la fin de mon travail.

- Le tchat des algériens serait un mélange de dialectes.
- Le facteur âge serait un facteur déterminant dans les particularités linguistiques du français tchaté par les algériens.
- Le profil socioculturel influencerait la langue utilisée dans le tchat .

Introduction

Pour ce travail, je me suis basée sur une recherche quantitative et qualitative, à travers des questions posées aux tchateurs et à travers l'analyse du salon du tchat pour voir les particularités linguistiques de la langue française tchatée par les algériens.

J'ai choisi dans le cadre de ce travail de recherche de porter un regard sur les pratiques langagières des tchateurs . Un travail qui s'impose sur le parler utilisé par les tchateurs de différente wilayas d'Algérie avec des différentes tranches d'âge. Mon corpus de recherche est constitué d'un salon de tchat Internet Relay Chat. Comme enquête de terrain. Je me suis basée sur le questionnaire pour connaître le profil socioculturel des tchateurs pour vérifier les hypothèses. Cependant nous savons que les utilisateurs du salon de tchat donnent parfois de fausses identités ou des pseudonymes en général c'est pourquoi j'ai entretenu des conversations en privé avec eux pour avoir des informations sur leur profil.

Mon travail de recherche est subdivisé en trois chapitres :

D'abord , dans le premier chapitre qui s'intitule : « la communication et dynamique des langues » , j'essaye de définir la communication et ses aspets , ainsi que quelques concepts clés en lien avec les définitions de mon sujet de recherche (l'alternance codique , l'emprunt , bilinguisme) après cela j'essaye de parler de l'écriture électronique et ses caractéristiques.

Ensuite, j'aborderai dans un second chapitre intitulé « Description de l'enquête», premièrement une présentation du questionnaire, deuxièmement je donne une présentation du salon du tchat précisément le salon du tchat Internet Relay Chat « algériens » . Troisièmement je présente la méthode d'analyse. A la fin je termine ce chapitre en donnant les problèmes rencontrés.

Le troisième chapitre constitue l'analyse et interprétation des résultats sera réservé à l'identification et l'analyse du salon du tchat et après l'analyse du questionnaire.

Enfin , je finis ce travail par une conclusion générale qui apportera les réponses à ma problématique et qui récapitulera les principaux résultats retenus de l'analyse.

Chapitre I

Communication et dynamique des langues

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

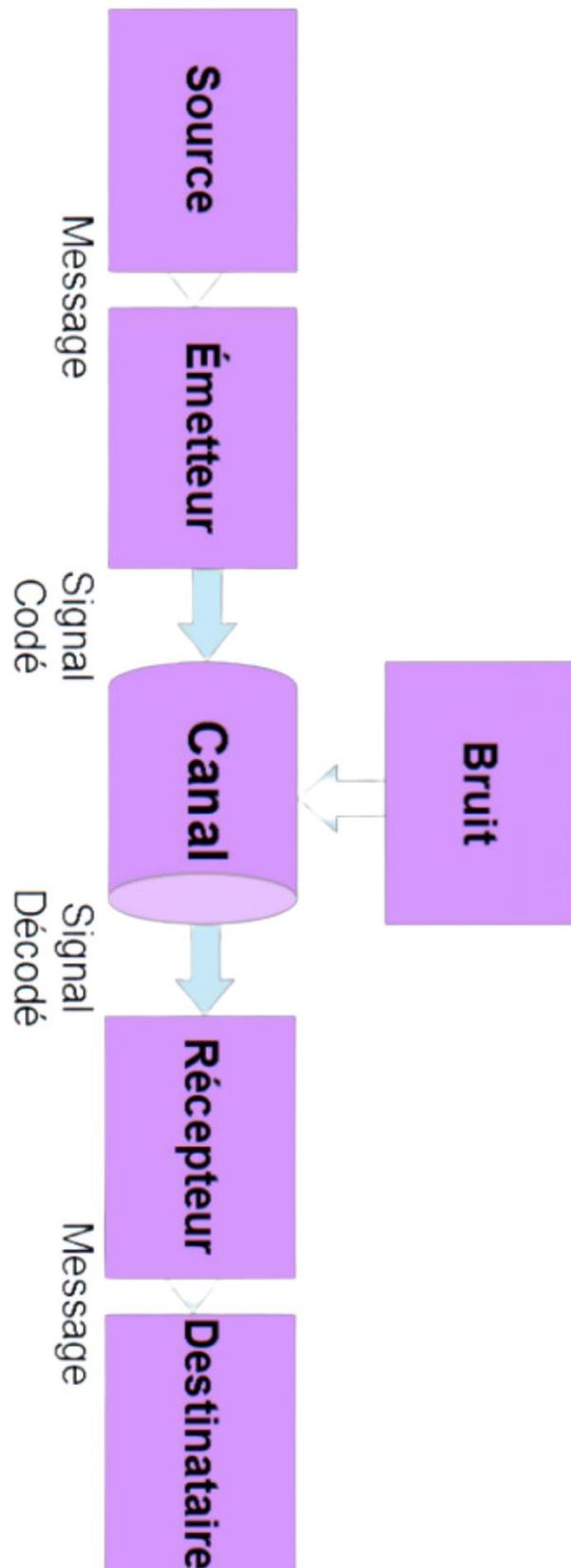
1- Qu'est-ce que la communication ?

La communication permet l'échange d'informations entre les personnes (échange interpersonnel) mais aussi à travers notre société, à travers des acteurs de la communication.

La communication, c'est le fait de communiquer, de transmettre, d'informer. Cette fonction désigne l'étude générale du langage sous trois aspects : l'expression (celui qui utilise ce genre de communication cherche à communiquer une intention, une émotion, un état de conscience), la représentation (donne des informations sur les événements, retransmet un savoir) . Elle adopte des stratégies de communication afin de pouvoir se développer. La communication dépasse l'expression verbale et utilise de nombreux signaux mimiques ou gestuels, des techniques nouvelles et de nouveaux supports (informatique, téléphone mobile, numérique ...)

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Le modèle de Shannon



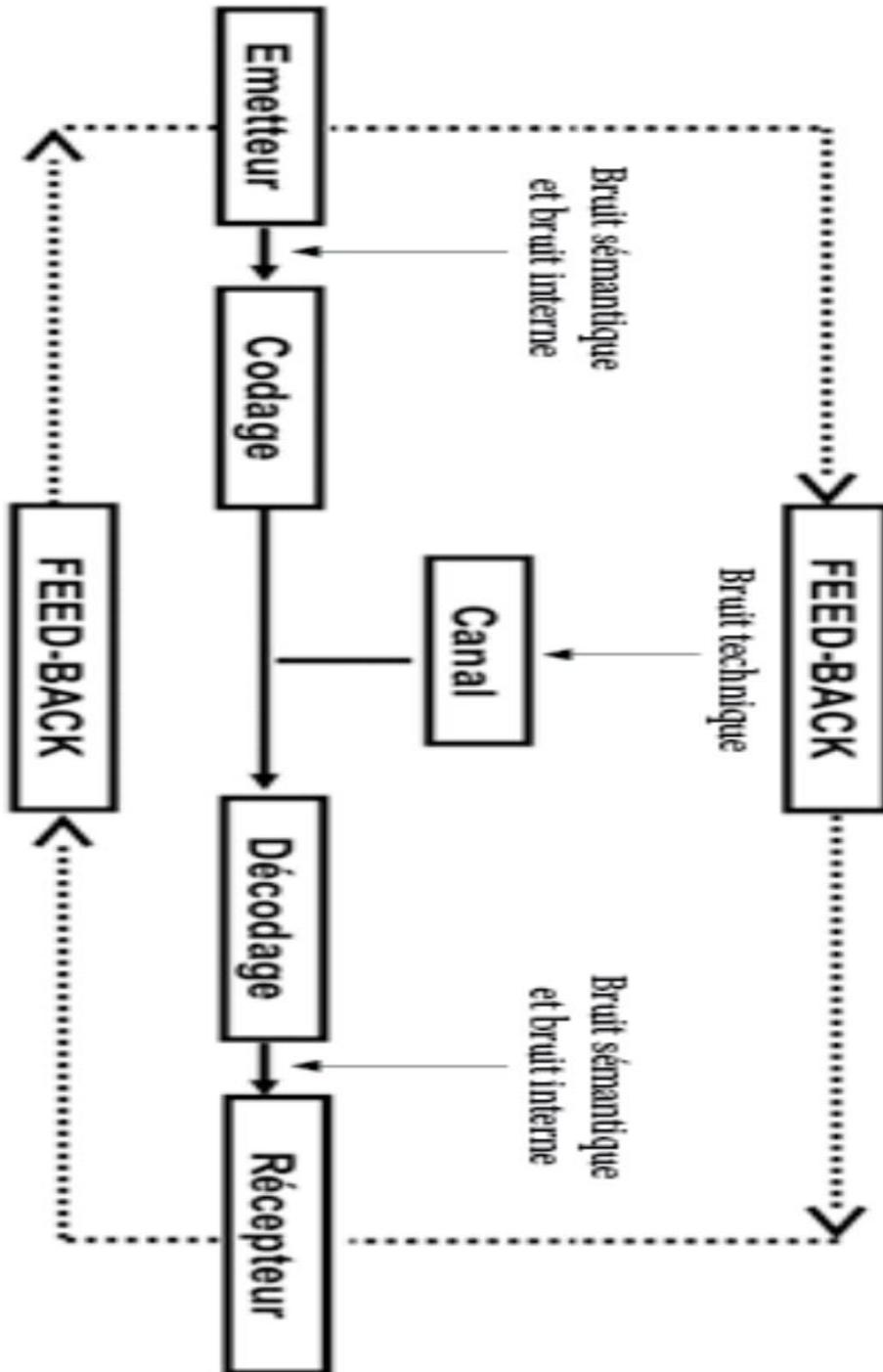
Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Un modèle linéaire de la communication. Il s'appuie sur l'étude de la problématique de la transmission de l'information, visant à l'époque (fin des années 1940) à améliorer l'efficacité du télégraphe.

Le message, code, produit par la source d'informations (émetteur) est envoyé au transmetteur qui transforme le message en signal (acoustique) transmis sur le canal (le fil électronique) .Le récepteur décode le message reçu par le destinataire .Les bruits correspondent à toute altération ou perte d'informations (parasites ,défauts de transmission).

Ce modèle permet de quantifier l'information et analyser le message en termes de codage et de décodage, par exemple par l'analyse linguistique.

Voilà le modèle de Wiener



Chapitre I : Communication et dynamique des langues

L'inconvénient de ce modèle est qu'il se limite à une communication où l'identification des interlocuteurs est ignorée.

Le modèle produit en 1948 par Wiener vient compléter le modèle de Shannon ,en introduisant le terme de feed- back (rétroaction) .Le modèle s'appuie donc sur un processus de communication circulaire par l'échange de l'information .

1-1 On distingue trois principaux types d'objectifs de communication :

- faire connaître, faire identifier : les objectifs cognitifs.
- faire adhérer ,convaincre : les objectifs affectifs
- agir sur les pratiques : les objectifs comportementaux .

Communiquer permet à chacun de ses organes d'informer les autres sur sa situation de sorte que ,tous fonctionnent au même diapason ,l'équilibre interne soit assuré et maintenu .

La communication selon Roman Jakobson :

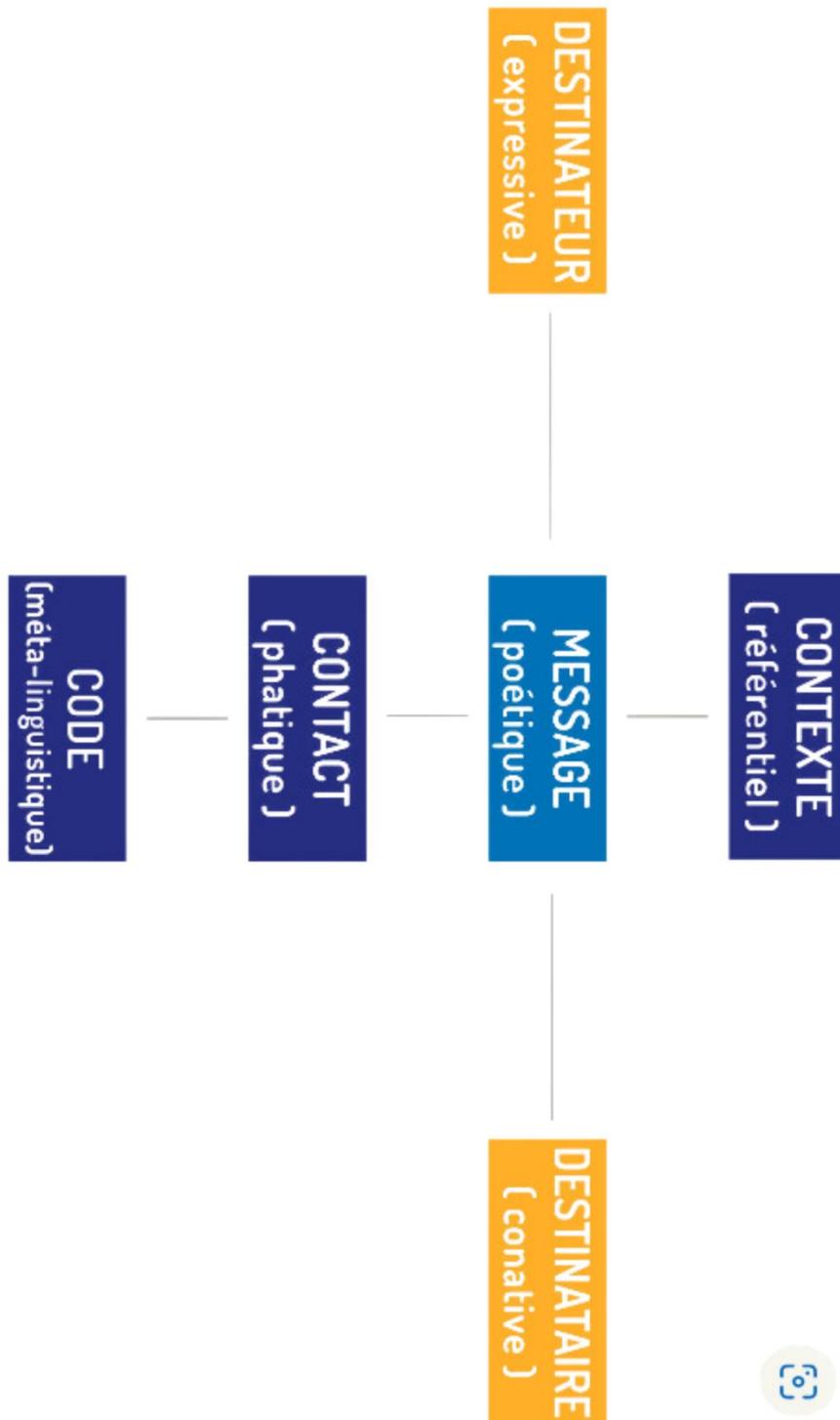
Pour le linguiste américain d'origine russe le langage humain met en jeu six facteurs un émetteur (ou locuteur/destinateur) qui transmet un message à un récepteur (ou destinataire) dans un contexte, selon un code qui est commun à l'émetteur et au récepteur et par le biais d'un canal (ou contact) qui établit et maintient la communication (la parole ou l'écrit) .

1-2 Il distingue six fonctions :

- expressive
- référentiel.
- poétique.
- phatique.
- conative.
- métalinguistique.

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Voilà le modèle de Jakobson :



Chapitre I : Communication et dynamique des langues

- La fonction expressive :

Il s'agit de la fonction relative à l'émetteur. Elle consiste à informer le récepteur sur la personnalité ou les pensées de l'émetteur. C'est en quelque sorte le message qu'on souhaite faire passer au récepteur.

Dans un contexte informatique, la fonction expressive pouvait être remplie par des méta-informations ou métadonnées expriment l'état psychologique de l'agent émetteur.

- La fonction conative :

C'est la fonction relative au récepteur. Elle marque la volonté du destinataire à agir sur le destinataire, à l'influencer son rôle est d'interpeller le récepteur d'établir le lien avec lui. C'est évidemment la fonction la plus privilégiée par la publicité.

Cet aspect est lié à une autre approche de la théorie des actes de langage des formes grammaticales comme le vocatif ou l'impératif permettent l'instanciation de cette fonction, de la même manière que les verbes dits performatifs.

- La fonction phatique :

Elle permet d'établir, de maintenir ou d'interrompre le contact physique et psychologique avec le récepteur. Elle permet aussi de vérifier le passage physique du message.

- La fonction métalinguistique :

C'est la fonction relative au code, le dictionnaire, le mode d'emploi. Avant d'échanger des informations il peut être important que l'échange porte d'abord sur le codage utilisé pour le message, ainsi que les partenaires vérifient qu'ils utilisent un même code. Cette fonction consiste donc à utiliser un autre langage, on l'appelle parfois " fonction de traduction " .

- La fonction référentielle :

Cette fonction du message est centrée sur le monde (un objet ou événement extérieur) : le contexte ou référent.

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Le référent d'une communication peut être par exemple la table qui se trouve dans l'environnement des interlocuteurs dans le même contexte, ou alors une culture, un pays.

- La fonction poétique :

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, cela ne se limite pas seulement à la poésie. Cette fonction se rapporte à la forme du message dans la mesure où elle a une valeur d'expression propre. Il s'agit donc de mettre en évidence tout ce qui constitue la matérialité propre des signes, et du code. Cette fonction permet de faire du message un objet de plaisir par ce qu'il est beau. Le niveau de langue, le ton, la hauteur de la voix construisent la fonction poétique d'un message oral.

Le destinataire : qui prend la parole ou bien la personne qui parle dans une conversation naturelle.

Le contact : pour établir véritablement une situation de communication, il doit y avoir un contact entre le destinataire et l'émetteur. Le destinataire doit savoir que le message s'adresse à lui.

Le code : c'est le moyen utilisé pour transmettre le message. Par exemple, la langue française utilisée dans une conversation entre deux personnes.

Le message : le message est toujours le sujet de la communication. L'émetteur transmet toujours un message au destinataire, la réponse de la question « de quoi parle-t-on ? ».

Le contexte : la communication a eu lieu, c'est-à-dire le contexte, c'est le cadre spatio-temporel. La prise en considération du contexte permet bien de saisir la portée du message parce qu'il y a une influence sur les deux interlocuteurs.

Le destinataire : c'est la personne qui reçoit la parole de l'émetteur. Le destinataire peut être une seule ou plusieurs personnes.

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Les critiques à l'égard du schéma de Jakobson :

Plusieurs linguistes ont reproché au schéma de la communication de Roman Jakobson de ne pas représenter tous les aspects de la communication humaine. A cet effet, ces linguistes ont apporté quelques modifications au schéma existant. Le nouveau schéma qui a été modifié se présente sous la forme suivante :

Le feedback : dans une communication humaine le destinataire n'est pas toujours actif alors que le destinataire est passif. Celui – ci agit à son tour sur son interlocuteur en mettant des feedbacks verbaux ou non verbaux .

Le bruit : dans la vie quotidienne, il y a des éléments qui altèrent une bonne communication humaine comme le bruit d'une voiture ou d'un moteur. C'est ce qu'on appelle le bruit de la communication.

L'importance du non verbal : en parallèle à la communication linguistique, il existe une communication non linguistique .

L'homme peut à l'aide des gestes, des mimiques , des tenues vestimentaires communiquer avec les autres . Cette communication non – linguistique peut être autonome ou se substituer à la communication linguistique ou la renforcer.

Un index brandi peut accompagner une menace verbale, pour l'école américaine de Palo Alto « on ne peut pas ne pas communiquer » c'est la communication linguistique s'arrête , la communication non -linguistique prend le relais .

1-3 Les caractéristiques de la communication linguistique :

La communication linguistique constitue une part primordiale de la communication humaine : c'est la communication par le biais de la langue. Il apparaît qu'utiliser le langage ce n'est pas seulement dire quelque chose , c'est agir. En 1957 , le philosophe Paul Grice proposa de substituer la notion d'intention de communication à celle de signification selon lui « vouloir dire », c'est vouloir qu'un énoncé ait certain effet sur un auditoire , ne serait ce que simplement faire comprendre le contenu de l'énoncé. En ce sens , communiquer , ce n'est pas tant transmettre une information que faire aboutir une intention .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Pour s'adresser aux autres l'homme utilise une communication linguistique, c'est - à- dire des signes linguistiques (combinaison de signifiants et de signifiés) ,cette communication peut être écrite ou orale ,pour le linguiste français André Martinet ,ce type de communication a une caractéristique : le double articulation celle – ci suppose que le langage humain s'articule d'abord sur des unités dépourvues le sens (les phonèmes qui sont les petites unités minimales de langage) et sur des unités pourvues le sens (les morphèmes ou monèmes) , a partir d'un nombre limité de phonèmes on peut créer l'infini de morphèmes .pour Martinet ,cette double articulation permet de distinguer entre la communication linguistique et non linguistique .

1-4 La communication médiée par l'ordinateur

La notion « computer mediated communication » ou ce qu'on appelle communication médiée par ordinateur est née dans le milieu universitaire anglophone au milieu des années 80 pour désigner l'ensemble des modalités de communication s'exécutant via la machine .

« Cyberlangue » ou cyberlangage » , la communication peut enfin être « médiatisée», « médiatée » ou médiée », par ordinateur (c'est la CMO) ou par téléphone (c'est la CMT) cette CMO est définie par J.Anis (1999 : 94) comme « l'échange écrit entre deux personnes ou plusieurs personnes travaillant sur des ordinateurs différents » .

Le terme médié c'est un néologie inventé par R . PANckurst (2009) à partir du terme « médiation » de LS.Vygotsky , pour insister sur l'influence de l'outil comme médiateur et parce qu'il modifié le discours de l'utilisateur et sa façon de communiquer (Anis , 1999 :9), l'auteur (2013 : 108) parle également de « discours électronique médié »(DEM) pour désigner le nouveau genre de discours qui a émergé de cette forme nouvelle de communication .

La communication médiée par ordinateur existe sous différentes forme que l'on peut répartir en deux selon différents critères :

1. La temporalité de l'échange : est perçue par rapport à l'immédiateté de l'échange ainsi que la réactivité des internautes .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

2. Le type du destinataire : la communication électronique peut être destinée à un seul destinataire identifié ou à plusieurs destinataires.
3. Le calibrage : contrairement aux autres formes de communication électronique scripturale qui sont libres, le tchat se caractérise par un calibrage limité.

Très tôt exposés aux technologies qui les entourent, les jeunes internautes s'orientent vers le tchat qui sont une forme de communication qui a fait apparaître une écriture numérique complètement différente de celle de l'écrit standard dit normatif.

Cette écriture, qui prend la forme d'un langage « rebelle » partagé par un groupe de tchateurs, reste non accessible aux non-initiés à la culture informatique. La synchronicité et le caractère immédiat de cet échange interactif ravissent les usagers réguliers, mais inquiètent en même temps, surtout les pistes qui s'accrochent à la langue standard, notamment pour le français, dont l'orthographe et la grammaire sont menacées par ces pratiques d'écriture informatisée.

Les tchateurs, qui ne sont pas sous la contrainte de l'espace réduit du cellulaire exploitent une écriture enrichie de multiples symboles qui s'écarte de la norme orthographique et grammaticale. Cette pratique d'écriture, désignée par le discours électronique ou langage tchat où coexistent langage orale et langue écrite, formant ainsi une langue hybride marquée par la créativité et la néologie.

1-5 les trois aspects fondamentaux de la communication écrite

Je vois qu'il est important de parler de la situation d'écriture qui présente les conditions psychologiques ainsi que sociales qui dirigent donc trois aspects fondamentaux de la communication écrite.

Une communication différée :

Écrire répond au besoin de transmettre un message à un interlocuteur il peut être un récepteur absent (Charaudeau cite par Vigner :23, 1982). De ce fait, les locuteurs ne sont pas présentes au moment de la réception du message.

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Une communication distanciée :

L'écriture s'éloigne de l'expressivité par un stimulus .Autrement dit ,c'est par la force des choses.Viner G . Dite que « écrire est une réaction à un stimulus donnée » (1982 :24), donc il a une certaine distance entre celui qui écrit et celui qu'il écrit . Le produit écrit est tellement strict , il reflète une construction plus difficile .pour que l'écriture soit équilibrée ,celui qui écrit entraîne dans une réflexion non spontanée. Car ce qui est écrit est relu de sa part , et ce qui est relu peut être change , donc l'absence de spontanéité impose le choix de certaines alternative linguistiques .

Une communication contrôlée :

Pour éviter tout malentendu, l'émetteur se doit de l'anticiper en évitant toute ambiguïté de son texte .si le texte est envoyé, l'émetteur ne peut pas modifier ni corriger à l'opposé de l'oral en fonction de la réaction de son interlocuteur et grâce à l'interaction, il peut se corriger ou préciser son message. L'essentiel pour un scripteur c'est que son interlocuteur réussisse à lire ce qu'il a écrit en s'appuyant sur l'importance de la lisibilité d'un texte. Pour celé le scripteur essayé d'éliminer l'ambiguïté en contrôlant son écrit , il le corrige ou le modifier car « écrire ,c'est incorporer au message son propre programme de lecture »(G.vigner ,1982 : 27).

2- la dynamique des langues

Dans cette partie, il s'agit de définir quelques notions qui semblent primordiales dans l'élaboration de mon travail en partant de la réalité sociolinguistique algérienne dans laquelle plusieurs langues sont présentes . Le contact de ces langues inclut toute utilisation simultanée de deux ou plusieurs langues par un individu bilingue ou plurilingue. Ce dernier n'est pas l'addition de deux monolingues (G.Rojean ,1984 :20) mais plutôt un être communicant disposant d'une compétence particulière qui lui permet de « passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaires ,même avec une compétence considérablement asymétrique » (LÜDI &PY ,2003 : 131). Donc être bilingue c'est pouvoir adapter le répertoire langagier à des besoins nouveaux et à des

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

situations de communication variée qualifiées de bilingues, et même avec des nouvelles variables de compétence.

Dans une situation de communication bilingue (plurilingue) , les partenaires de l'échange acceptent d'exploiter les ressources des différents systèmes linguistiques. Afin d'atteindre le but communicatif, le choix de langues semble être négocié (MATTHEY et DE PIETRO , 1997) ce qui permet l'apparition d'un système linguistique particulier qualifié de parler bilingue dans lequel apparaissent des traces , témoignant la présence de deux ou plusieurs langues , appelées : les marques transcodiques . LUDI & PY , 2003 : 142) désignent par marque transcodique « toute observable , à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée , qui représente, pour les interlocuteurs et / ou le linguiste , la trace de l'influence d'une autre langue ou variété » selon eux celle – ci englobe les interférences switching et la formulation transcodique .

Avant de passer à ces phénomènes, il semble primordial de présenter la situation sociolinguistique algérienne.

L'Algérie est une société plurilingue ,elle se caractérise par une diversité linguistique et une configuration complexe de sa situation de « quadrilinguïté social » (sebaa 2002) : l'arabe standard ,l'arabe dialectal, le tamazight dans ses différentes variétés et la langue française .

Ces langues présentes sur le marché linguistique sont l'héritage de migrations , de rapports conflictuelles , de brassage et de stratification de différentes civilisations.

La coexistence de ces langues « se révèle houleuse , fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique » TALEB IBRAHiMI (2006 : 207) .

Dans une brève description, j'ai indiqué le statut de chaque parlée en Algérie :

L'arabe classique est la langue littéraire ,langue de l'islam ,du sacré, de la prédication et l'enseignement religieux dénommée également « fusha »,cette langue constitue le registre le plus soutenu et normé qui a servi à la diffusion de la religion musulmane .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Il constitue le modèle le plus proche des textes coraniques . Quand à l'arabe standard, appelé aussi arabe moderne , est une variété assez éloignée de l'arabe classique et plus adaptée aux exigences du monde moderne : elle se distingue par un assouplissement des structures grammaticales ainsi que d'une diversification et un enrichissement de son vocabulaire permettant de véhiculer et d'exprimer les réalités nouvelles du monde moderne .

Cette variété de langue permet l'intercompréhension du monde arabe – musulman ainsi que son unité culturelle .

Suite à l'indépendance de l'Algérie , le pouvoir politique a adopté la politique d'arabisation visant l'unification linguistique , la cohésion sociale ainsi que la réappropriation de l'identité nationale car l'arabe symbolise l'identité arabo- musulmane .

De nos jours , l'arabe standard est la langue officielle du pays ainsi que la langue du système éducatif, de production intellectuelle, des médias et de l'administration mais reste toujours en dehors de la pratique linguistique quotidienne des algériens.

L'arabe algérien est la langue de la première socialisation linguistique de la majorité des algériens et la première langue véhiculaire en Algérie bien qu'il soit socialement dévalorisé.

Le tamazight est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne qui constitue la minorité importante du pays , à partir de 1980 , date marquante dans l'histoire des revendications berbères , le mouvement et son fer de lance MCB2 s'organisent dans une longue et courtoise lutte pour la reconnaissance de l'identité et de la langue berbère. Le huit avril 2002 , le parlement algérien a reconnu le tamazight comme « langue nationale à côté de l'arabe » . Après ce tournant politique majeur , le pays sera responsable de la promotion et du développement du tamazight pour une utilisation sur tout le territoire Algérien. Pour Benflis « le moment d'ouvrir grades les portes de l'école et des médias au tamazight est venu » . Depuis, cette langue berbère a peu à peu trouve sa place dans certaines écoles algériennes et certaines wilayas. En effet depuis cette année, le parlement algérien a décidé d'officialiser le tamazight .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Le tamazight se caractérise par une variété de dialectes les plus couramment utilisés.

- La kabyle : parle dans le nord de l'Algérie précisément dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira .

Le chaoui : parle par les habitants des Aurès (les Chaouias) .

Le mozabite : variante pratiquée dans la Sahara algérien (Mزاب) par les Mozabites.

Le Targui : parle dans le Hoggar par les Touaregs nommés aussi « les hommes bleus».

L'anglais : Aujourd'hui , l'anglais occupe la position de deuxième langue étrangère en Algérie après le français et s'est imposé dans l'enseignement algérien en 1993 avec moyenne de introductions dès la première année comme le souligne Y. DERRADJI , «Il faut simplement remarquer que dès la 1993 et dans une conjonction politique très particulière, , l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère (.....), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française ».

Aujourd'hui, cette dernière représente la langue de la science et de la technologie, ce qui rend son apprentissage indispensable. En outre, il convient de noter que l'anglais occupe une place importante sur le marché linguistique algérien. L'anglais est pratiqué par une minorité d'Algériens par rapport au français, qui vient toujours en premier.

Le français est la langue imposée aux algériens durant la colonisation française afin de parachever la francisation de pays, ainsi que l'acculturation et le déracinement des algériens

Cette langue, qui a perduré de 1830 jusqu'à 1962 , a bouleversé par son intrusion, l'espace algérien parmi les autres langues. La domination linguistique coloniale n'était pas sans impact sur la population algérienne et les secteurs de la vie publique après l'indépendance du pays , parce que en dépit de l'officialisation de l'arabe standard , une forte prééminence de l'usage du français se remarquait dans les secteurs économiques jusque dans les années 1970 .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

En outre , la politique d'arabisation a été lancée pour remplacer le français , qui avait été dominé par l'arabe , afin de restaurer l'identité arabe et de confirmer la séparation de l'Algérie de la domination coloniale française .

Cependant , cette politique d'arabisation a été confrontée à de nombreux défis et problèmes comme Grand Guillaume l'a inclus dans son livre « Arabisation et politique linguistique au Maghreb Arabe »(1983) .

De nos jours, la langue française jouit d'un rôle privilégié en tant que langue étrangère. La langue française est un moyen d'ouverture au monde extérieur. De la langue du colonisateur elle est passée à la langue de distinction et de démarcation sociale ou tout simplement une nécessité de communication, le français conserve des positions essentielles : dans les médias, dans l'administration, la politique et aussi dans le système éducatif notamment l'enseignement à l'université pour des matières scientifiques et technologiques .

2-1 Le contact des langues

Nation multilingue et multiculturelle, l'Algérie abrite les systèmes linguistiques arabes standard, arabe dialectal tamazight et français. Les interactions quotidiennes des arabophones ont progressivement commence à intégrer ce brassage linguistique .

Autrement dit, le phénomène de contact linguistique se manifeste lorsqu'une personne ou un groupe de personnes utilise plus d'une langue pour communiquer. En conséquence, en déduire que la coexistence de deux codes linguistiques ou plus affecte les comportements linguistiques des locuteurs .

L'interaction entre les différentes variétés linguistiques qui coexistent dans le paysage sociolinguistique algérien se traduit par un certain nombre de phénomènes.

En effet , le contact de langue est un concept fondamental en linguistique , il a été utilisé pour la première fois en 1953 par le linguiste U.WEINREICH .

2-2 Les phénomènes résultant du contact des langues :

La coexistence de plusieurs langues dans une même région , la circulation des personnes, la disponibilité et l'accessibilité des outils informatiques qui facilitent la

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

communication entre les individus sont des facteurs qui impliquent un contact et une influence linguistiques. Ce phénomène de contact des langues est défini par Franck Neveu dans le dictionnaire de sciences du langage comme « une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques , deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté ».(2004 ,p 80) . ainsi, le contact linguistique se manifeste à deux niveaux : personnel (les individus parlent plusieurs langues , bilingue / multilingues) et social (les membres d'une même communauté parlent des langues différentes) .

- Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène linguistique global à l'expression à la langue. Généralement, elle se finit par l'utilisation de deux langues par des individus ou des groupes de personnes à des fins différentes dans des situations différentes. cette dernière est individuelle ou collective. Tout dépend du contexte dans lequel ces personnes se trouvent. En d'autres termes, si un individu ou un groupe pratique deux systèmes linguistiques différents dans un contexte particulier, cette personne est un locuteur bilingue.

Le concept du bilinguisme comprend deux types de variables :

- Le bilinguisme de l'individu : capacité du locuteur d'alterner entre deux langues selon des besoins de contexte sociolinguistique où deux langues sont couramment utilisées sur un même territoire.
- Le bilinguisme de communauté : la coexistence de deux langues officielles dans un même état.
- L'alternance codique

L'alternance codique est l'usage fluide de deux langue ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues.

Et aussi c'est la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents (J.GUMPERZ,1989 :57).

L'alternance codique peut devenir un outil linguistique pour les locuteurs bilingues qui se trouvent devant une situation de maîtrise de deux codes .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Selon le dictionnaire de didactique du français, l'alternance codique se définit comme étant « le changement , par un locuteur bilingue de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange ou entre deux situations de communication, il s'agit d'un ensemble de phénomènes et de comportement complexe et systématique ».(JEAN PEIRRE cup ,2003 : 17)

Les recherches sur l'alternance codique se sont développées et ont subi de différentes redéfinitions allant de la conception de l'alternance comme au signe d'incompétence jusqu' à la considérer comme une compétence bilingue .

Alternance codique ou code switching, métissage vernaculaire, alternance des langues, code alterné du bilingue , discours alternatif , sont des notions qui font partie de la terminologie variée qui a été proposée pour désigner presque le même référent qui est , en général , l'usage de deux langues dans la même interaction verbale .

L'alternance codique est donc un phénomène de contact qui peut se produire lorsque un individu tente d'employer plusieurs langues dans une même conversation.

Aussi qu'elle désigne un mode de communication utilisé par des locuteurs bilingues entre eux , ce mode volontaire ou non , consiste à faire alterner , dans les deux langues, deux unités lexicales de longueur variable à l'intérieur d'une même interaction verbale.

Il est également à préciser qu'il ne faut pas interpréter l'alternance codique comme une marque de maîtrise d'une des deux langues car elle est souvent la preuve d'une compétence linguistique.

- L'emprunt

La langue ne peut pas évoluer et s'enrichir isolément des autres mais elle a besoin d'être en contact permanent avec des vocables des différentes langues et subit de manière ou d'une autre leur influence.

L'emprunt linguistique est l'un des phénomènes résultant du contact de langues et le plus fréquemment signalé .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

L'emprunt lexical permet au locuteur de combler une lacune lexicale voire des lacunes culturelles c'est-à-dire d'exprimer un vécu culturel , dont la langue adoptive ne peut pas exprimer, donc c'est à cette dernière de faciliter sa description .

Selon FOUJIL CHERIGUEN , pour qu'un terme soit emprunté , il est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans langue emprunteuse , que les usages de celle -ci l'admettent , soit tel quel , soit en lui faisant subir quelques modifications (par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique surtout , afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse.

Pour S.LAFAGE : « si deux langues sont en contact , ne serait ce que par l'intermédiaire de groupe sociaux restreint il se produit des échanges du culture qui se traduisent par des emprunts réciproques plus ou moins nombreux » (S.LAFAGE 1985 : 50) .

Le contacte des langues se caractérise par deux configuration, il s'agit d'un côté de l'emprunt et des interférences linguistique, et de l'autre côté de l'alternance codique qui représente une nouvelle forme de coexistence entre les langues en présence.

- La diglossie

Le phénomène de diglossie fait référence à des situations sociolinguistique dans lesquelles coexistent deux codes d'une même langues ou deux diversités linguistiques complémentaires , dont l'un excelle en tant que haute diversité codifiée réservée aux contexte officiels et formels , accréditée comme faisant autorité, représente la langue officielle de la communication, a été apprise à l'école et est la mère de divers locuteurs communautaire . Elle considérée comme une langue nationale , n'est pas très respectée , est utilisée dans des prendre le cas de la communauté algérienne. Ici l'arabe standard ou bien classique est considéré comme le plus apprécié en raison de son statut officiel par rapport à l'arabe dialectal.

- L'interférence :

L'interférence est considérée comme un phénomène linguistique provoqué par le contact linguistique , l'interférence linguistique se produit lorsqu'une personne bilingue passe d'une langue à une autre sous l'impulsion du moment , lui permettant d'interpréter les caractéristiques phonologiques , morphologiques , syntaxique ou lexicales d'une langue et

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

de les appliquer à une autre . Ce phénomène peut être involontaire ou inconscient , se manifeste par l'ensemble des lacunes et des difficultés rencontrées par un locuteur bilingue lorsqu'il s'exprime dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle .WEINRCH a proposé plusieurs types d'interférences sont les suivantes :

- L'interférence morphosyntaxique

Selon Louis Jean Calvet , l'interférence syntaxique est défini comme : « ...l'organisation de la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de ma langue première A » .

- L'interférence lexical

Elle se réfère au type d'interférence le plus courant , qui est l'utilisation d'éléments lexicaux d'une langue A et leur introduction dans une autre langue B sans que ces derniers subissent une modification morphologique .

- L'interférence phonétique

Il s'agit d'utiliser un son ou un phonème d'une langue A dans une autre B , ou de changer un son pour un autre dans deux langues différentes .

- L'interférence grammatical

Elle considère l'utilisation incorrecte de certaines éléments grammaticaux , c'est-à-dire l'utilisation d'un élément grammaticale à la place d'un autre dans une phrase donnée , comme le résultat d'une incompétence linguistique .

2-3 La description linguistique de l'écriture électronique

Je vais d'abord définir l'écriture électronique :

Le terme « électronique » pour commencer semble être bel et bien interchangeable avec celui de « numérique » , adjectif relativement « passe partout » et qui lui-même remplace « multimédia » et « informatisé » (BARON, 2009 : 218) . Il renvoie , dans les travaux de J. ANIS , aux réseaux télématiques , « mot valise créé pour désigner l'alliance de l'informatique télé communication qui peut s'appliquer aussi bien à l'internet qu'au minitel et au GMS (téléphone mobile) » ANIS , 2003) .

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

Associé au mot « communication », il désigne ainsi l'échange de message véhiculé par des réseaux télématiques, voire les messages eux-mêmes.

Dans le même sens que « communication électronique » on rencontre un certain nombre d'expressions énumérées par R. PANCKHURST (2009). Pour l'anglais d'abord il y a les termes « netspeak » et « computer mediated communication ». En français, les auteurs utilisent les expressions « nouvelles formes de communication écrite », « communication électronique scripturale ».

Associé au mot « écriture » ou « écrit », le terme électronique désigne, si l'on considère toujours la définition de J. Anis, le processus d'écriture ou le produit écrit par les réseaux télématiques.

Il convient de noter que dans cette acception l'exception d'écriture électronique ne prend pas en charge l'écriture par traitement de texte, étant donné qu'un tel outil ne permet pas de communiquer avec autrui par les réseaux de télécommunication, il pourrait donc s'avérer nécessaire de trouver une formule qui désigne le processus d'écriture ou le produit écrit par le biais des outils informatiques dans leur ensemble.

Différents chercheurs se sont attachés à la description ainsi qu'à un classement des néographies. De manière générale, les procédés scripturaux inventoriés par les linguistes sont communs, seules la dénomination des procédés et la répartition selon l'angle de description varient.

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

ANIS (2004)	
Réductions phonétisantes Squelettes consonantiques Logogrammes et paralogogrammes Hétérogénéité Variation Troncations Verlan	Syllabogrammes et rébus Etirements graphiques Polyvalence et polysémie Particularités morpho-lexicales Anglicismes Onomatopées
LIENARD (2005)	
Abréviations Elision d'éléments sémiologiques Ecrasements des signes Emoticons	Troncations Notations sémio- phonologiques Emprunts Répétition des signes
FAIRON et al (2006)	
Phonétisation des caractères * Orthographe phonétique Icones et symboles divers Morphosyntaxe Discours	Rébus Phénomènes graphiques Phénomènes lexicaux Syntaxe Variétés des formes
VERONIS et al (2006)	
Graphies phonétisantes Rébus Sigles Etirements graphiques	Squelettes consonantiques Troncations Logogrammes Agglutination des mots
PANKHURST (2009)	
Substitutions phonétisées Réductions phonétisées Suppressions graphiques	Substitutions graphiques Réductions graphiques Augmentations et ajouts

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

En ce qui est de la répartition des procédés scripturaux , ces derniers sont classés selon l'angle de la description : DAVID et GONÇALVES (2007) les ont réparties en deux catégories : réductions graphiques et réductions & transformations avec variantes phonitiques , tandis que TATOSSIAN (2011) distingue quatre procédés à savoir les procédés abrégatifs , les procédés expressifs , les substitutions de graphèmeset, et les neutralisations en finale absolue.

Donc on a plusieurs typologies c'est pour ça j'ai résumé juste les principales typologies proposées par les linguistes dans ce tableau ci-dessus :

2-4 les caractéristiques de l'écriture électronique

Il est important de rappeler que toutes les situations communicationnelles impliquant l'écriture électronique subissent de nombreuses contraintes. Que les scripteurs utilisent l'ordinateur , il doivent gérer l'absence physique de l'interlocuteur ou plus précisément de l'interscripteur il doivent tenir compte des spécificités techniques de l'outil médiateur (CLAVIER, écran et interface notamment) , ils doivent faire face à la temporalité de l'échange . Cette dernière contrainte est peut être la plus pesante , en effet , lorsque l'échange électronique sa veut synchrone c'est-à-dire inscrit dans l'imédiateté (sur le modèle du dialogue) les scripteurs recouvrent majoritairement a l'écriture électronique lorsque l'échange est asynchrone , les scripteurs paraissent généralement plus attentifs aux règles de la langue , a la norme , il s'agit la d'une tendance et pas d'une loi .

2-5 les procédés néographes employés dans le tchat

Le mot néographies venue de deux mots grecs (néos) qui veut dire nouveau et (graphéin) qui signifié écrire la néographie veut dire une manière d'orthographier contraire à l'usage . La néographie est donc un mot ou une expression , qui sont écrits suivant un modèle orthographique différent du modèle conversationnel et usuel de la langue .

Les néographies sont les nouvelles formes d'écriture issus des différents modifications tenues à une forme déjà établie.

- La typologie de la néographie

La phonécriture ou le phonécrit (la graphie phonétisant)

Chapitre I : Communication et dynamique des langues

La graphie phonétisante est donc un procédé qui met en évidence un effet d'oralité c'est-à-dire une graphie réduite à une simple question de formalisation phonétique .

Phonitisation est un phénomène qui consiste à utiliser des procédés orthographiques phonétiques .

Cette façon se réalise généralement par raccourci : des rébus , des inventions , des simplifications et abréviation ou par une interprétation qui se réduit aux initiés.

Autrement dit pour communiquer ils écrivent en phonétique, remplacer des syllabes par des lettres et réduire des mots à leur plus simple expression.

La phonécriture peut être concrétisée par :

- l'abréviation de mot : se manifeste par plusieurs procédés qui sont le substitution du « qu » et « c » par « k », la substitution de « s » par « z », la chute des lettres , la simplification des diagrammes et des trigrammes , la réduction par troncation , l'écrasement des sons , squelette consonantique , la siglaison des syntagmes prépositionnels ou même des expressions entières et le renoncement aux mutogrammes.

- Le compactage des mots

- L'étirement graphique : qui est une répétition plus ou moins longue d'un signe graphique dans une séquence donnée.

- L'accentuation et production : la production pourrait être considérée comme un luxe dans un message que le scripteur pourrait d'abord penser d'optimiser l'espace.

Chapitre II

La description de l'enquête

1- Présentation du questionnaire

J'ai proposé le questionnaire pour vérifier les trois hypothèses que j'ai proposées à savoir :

- Le tchat des algériens serait un mélange de dialectes.
- Le facteur d'âge serait un facteur déterminant dans les particularités linguistiques du français tchaté par les algériens.
- Le profil socioculturel influencerait la langue utilisée dans le tchat.

Nous savons que les utilisateurs des salons de tchat en général donnent de fausses identités ou des pseudonymes. C'est pourquoi j'ai entretenu des conversations au privé avec eux en leur proposant le questionnaire ci-dessous :

- Quel âge avez-vous ?
- Quelle est votre profession ?
- Quelle est votre ville ?
- Vous êtes homme ou bien femme ?
- Quelle est votre niveau d'étude ?

L'objectif du questionnaire est : il m'a semble utile d'élaborer ce questionnaire pour avoir des résultats analysables.

Le questionnaire a porté sur un échantillon des jeunes de Tlemcen, Batna , Msila .Ce choix des informateurs qui sont âgés entre 18 et 45 ans s'est fait pour une raison d'âge .Le nombre des informateurs est 10 enquêtés 6 femmes et 4 hommes . Et aussi connaître l'influence du profil socioculturel de ces tchateurs et voire si le facteur d'âge serait un facteur déterminant dans les particularités linguistiques du français tchaté par les algériens.

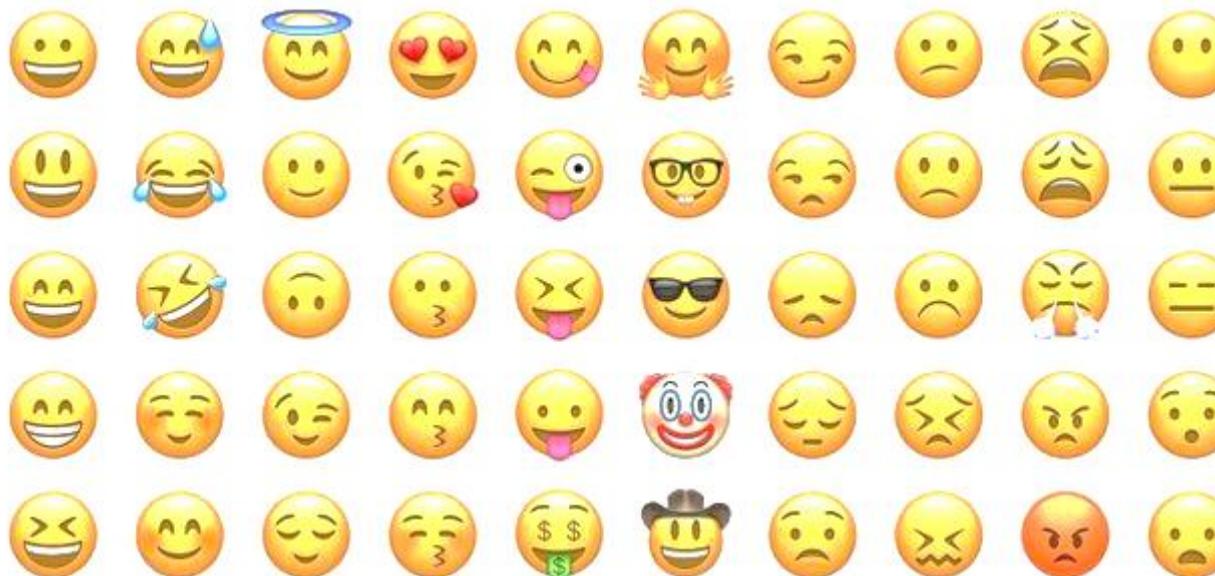
2- Présentation du salon de tchat

Une salle de tchat est un espace en ligne où les utilisateurs peuvent discuter en temps réel, souvent avec des personnes qu'ils ne connaissent pas personnellement. Les utilisateurs peuvent discuter de différents sujets , poser des questions, partager des opinions et des expériences, et interagir avec les autres utilisateurs en utilisant divers

Chapitre II : La description de l'enquête

outils de communication tels que des messages textuels , des émoticônes, des images, des vidéos et des fichiers des audio .

Voilà une liste des émoticônes



Les salles de tchat en ligne sont souvent utilisées autour d'intérêts communs. Les salles des tchats peuvent être accessibles publiquement ou restreintes à un groupe d'utilisateurs spécifique, en fonction de l'objectif de la salle de tchat .

Il y a plusieurs salons de tchat. J'ai choisi le salon de tchat IRC (Internet Relay Chat). C'est un moyen de communication bien connu qui permet d'échanger des messages texte avec des personnes du monde entier. Il vous suffit d'installer un client IRC et de rejoindre un canal sur un réseau sélectionné.

Ce dernier est dénommé également clavardage, un moyen de communication permettant de créer des liens sociaux entre tchateurs disséminés. L'IRC permet une communication textuelle en temps réel. Il compte parmi les pratiques les plus répandues des internautes.

Les salons de tchat IRC ont été populaires dans les années 1990 et au début des années 2000, mais ont perdu en popularité au fil du temps avec l'essor d'autres

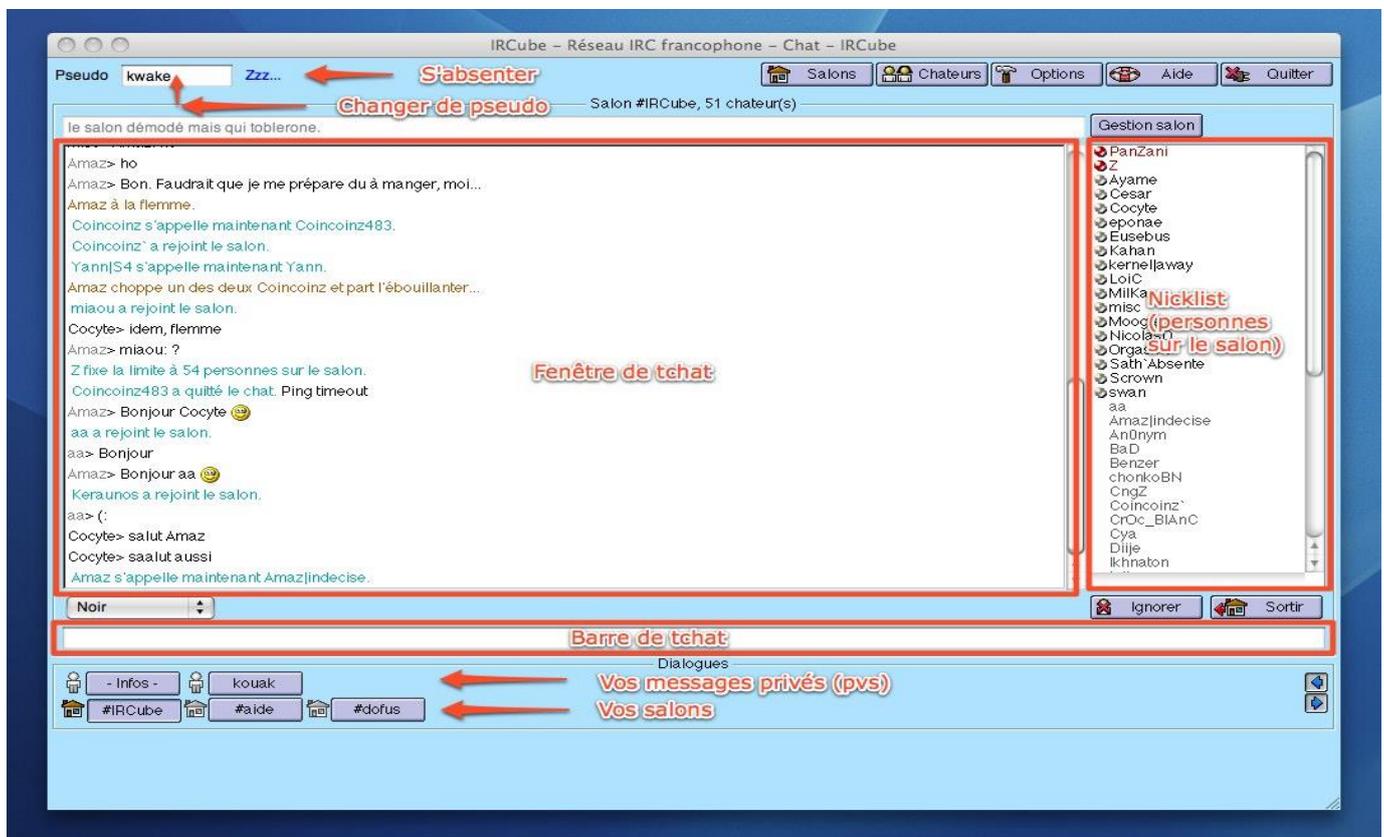
Chapitre II : La description de l'enquête

plateformes de messagerie en ligne telles que les réseaux sociaux et les applications de messagerie instantanée.

Cependant, IRC reste un outil de communication utile pour les communautés en ligne. Parmi les groupes de discussion et les projets de collaboration en ligne, l'IRC, est l'un des plus anciens protocoles de communication en temps réel sur internet.

Parmi les conversations électroniques, le tchat est la forme la plus complexe pour les néophytes. Les conversations qui se fond sur le tchat IRC sont volatiles et éphémères. Cela veut dire qu'elles ne sont pas systématiquement archivées, contrairement à celles du forum. Le tchateur dans l'ignorance de ce qui se passe dans le salon avant la connexion et après la déconnexion. Les conversations entretenues se déroulent dans une temporalité synchrone en présence de tchateurs connectés et sont fondées sur des tours de parole qui sont limités à trois lignes seulement et marqués par le pseudonyme de la personne qui a délivré le message.

Capture d'écran suivante indiquée le salon du tchat IRC :



Chapitre II : La description de l'enquête

En se connectant à un salon de tchat, les utilisateurs se trouvent à la fois sur deux espaces différents dont l'un est virtuel et l'autre est réel. A l'intérieur de chaque espace peuvent se construire d'autres espaces suite aux déroulements de diverses conversations.

La conception de la notion d'espace n'est pas envisagée par rapport à l'espace tridimensionnel, mais il s'agit plutôt, dans ce cas, d'un concept relationnel remodelé par rapport à la nature de chaque mode de communication. L'existence de l'espace dans un salon de tchat est tributaire de l'activité des tchateurs. THALER (2013) distingue au moins 4 types d'espace différents à savoir :

L'espace écran, l'espace réel des tchateurs, l'espace virtuel du salon de conversation, des espaces fictifs :

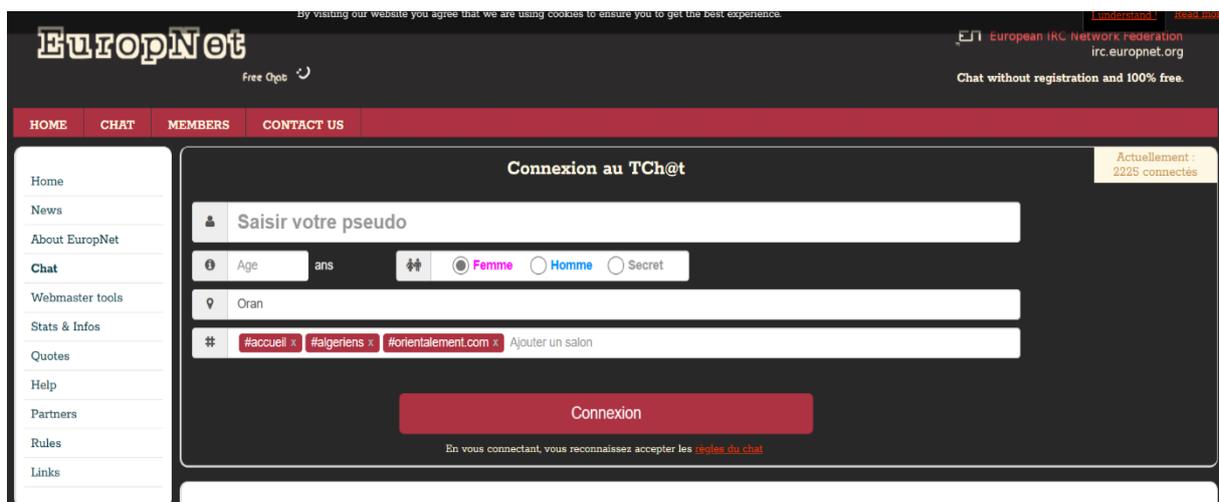
- L'espace écran : est un support de lecture, il permet la matérialisation des informations envoyées à partir du serveur IRC vers les ordinateurs des tchateurs connectés, le texte affiché à l'écran constitue la concrétisation des conversations et de ce fait il devient un espace de communication.
- L'espace réel : est l'endroit où se situent les tchateurs et auquel ils fondent référence lors de leur participation aux discussions virtuelles. Cet endroit joue un rôle non négligeable, il fait partie du contexte situationnel de la conversation puisqu'il apparaît dans la discussion et peut avoir une influence sur sa production. Il peut donner également naissance à des conversations réelles se déroulant simultanément à celles du tchat et pourrait même représenter une contrainte importante par rapport à la conversation du tchat.
- Les espaces fictifs : à travers les conversations, les tchateurs créent des espaces imaginaires en mettant en scène différentes activités fictives servant de créer une certaine ambiance et familiarité entre les tchateurs, ainsi que la création de situation d'activités communes.
- L'espace salon de conversation : les conversations se déroulent dans un « salon de discussion » (room). La présence sur un salon virtuel afin d'échanger des idées, de parler de la vie quotidienne dans un cadre à la conversation virtuelle et

Chapitre II : La description de l'enquête

la rapproche de la conversation en face à face. Ce cadre est considéré comme repère et crée un espace de communication commun à tous les tchateurs.

Le tchat IRC c'est un environnement sociotechnique comportant une multitude de salons de discussion au sein desquels se déroulent des conversations écrites publiques ou privées. À n'importe quelle heure le tchateur a la possibilité de communiquer avec les autres dont les motivations sont multiples : le désir de se divertir, chercher des relations sérieuses ou de simples aventures, surmonter certaines barrières comme la timidité, nouer des relations amicales, se sentir utile, demander de l'aide, partager la nouvelle du jour, l'échange des idées, discuter de sa vie professionnelle.

Parmi les conversations électroniques, le tchat est la forme la plus complexe pour les néophytes. Les conversations qui se font sur le tchat IRC sont volatiles et éphémères. Cela veut dire qu'elles ne sont pas systématiquement archivées, contrairement à celle du forum. Le tchateur est dans l'ignorance de ce qui se passe dans le salon avant la connexion. Les conversations entretenues se déroulent une temporalité synchrone en présence des tchateurs connectés et sont fondées sur des tours de paroles qui sont limités à trois lignes seulement et marqués par le pseudonyme de la personne qui a délivré le message.



The screenshot shows the EuropNet IRC chat interface. At the top, there is a navigation bar with links for HOME, CHAT, MEMBERS, and CONTACT US. The main content area is titled "Connexion au TCh@t" and contains a form for connecting to the chat. The form includes a text input field for "Saisir votre pseudo", a dropdown menu for "Age" with "ans" selected, a gender selection with radio buttons for "Femme", "Homme", and "Secret", and a text input field for "Oran". Below these fields is a list of chat channels: "#accueil", "#algeriens", and "#orientalement.com", with a link to "Ajouter un salon". A large red button labeled "Connexion" is positioned below the form. At the bottom of the form, there is a small disclaimer: "En vous connectant, vous reconnaissez accepter les règles du chat". In the top right corner, there is a status indicator: "Actuellement : 2225 connectés".

Chapitre II : La description de l'enquête

Entrer à Google écrit salon de chat IRC ensuite aller sur le site europnet, et après sélectionné votre pseudonyme, votre âge, le sexe, la ville et le mot passe.

3- La méthode d'analyse :

D'abord j'ai essayé de choisir de collecter les données à partir du salon de tchat IRC .

J'ai utilisé une méthode d'analyse de contenu pour examiner les particularités linguistiques et culturelles du français tchaté par les algériens. J'ai identifié les thèmes les plus récurrents, les expressions idiomatiques, les abréviations et les émoticônes utilisées dans les messages. J'ai également analysé la syntaxe , la grammaire et le style d'écriture des messages pour identifier les erreurs les plus courantes et les spécificités du français tchaté.

Mon étude est basée sur une approche quantitativ (analyse statistique) et sur la grille d'analyse. J'ais analysé aussi la ponctuation, les émoticônes et les abréviations du français parlé par les algériens dans les salons de tchat j'ais questionné les tchateurs pour connaître leur profil socioculturel (l'âge, profession, la ville, sexe, niveau d'étude) pour faciliter l'analyse du salon du tchat.

L'observation participante à été mise au point également en privé puisque j'ai réalisé des entretiens auprès des tchateurs en vue d'obtenir des informations sur leur profil socioculturel, j'ai fait des communications et tchaté avec ces enquêtés.

Pour distinguer les différents pratiques langagiers, identifier les phénomènes et processus linguistiques qui caractérisent la langue de ces tchateurs.

4- Les problèmes rencontrés

Il faut signaler que j'ai rencontré quelques difficultés, parce-que certaines personnes ont refusé de parlé au privé puisque d'après elles, ça touche leurs vies personnelles. J'ais rencontré des difficultés concernant le décodage des messages émis par les tchateurs , et une difficulté de lecture de la langue de ces tchateurs car ils ne suivent pas un ensemble de règles autorisées officiellement.

La traduction de langage de quelque tchateurs a posé un problème. Il est difficile de traduire tous les mots car il y a des mots qui n'ont pas un équivalent en français. Cela m'a amené à traduire le sens. Quelques personnes n'ont pas compris toutes les

Chapitre II : La description de l'enquête

questions ; j'ai donc reçu des questions sans réponses. Certaines personnes lorsqu'elles voient que le questionnaire est écrit en français s'excusent de ne pas répondre ; ce qui m'a j'ai obligée de poser les questions en arabe. Certains questionnés ont mal compris les questions, certains informateurs donnent des réponses non pertinentes aux questions, car ils ont mal compris.

Chapitre III
Analyse et Interprétation
des résultats

1- L'analyse du questionnaire.

J'ai adressé un questionnaire pour les enquêtés afin de connaître le profil socioculturel des tchateurs et voir si le profil socioculturel influencerait la langue utilisée dans le tchat .

J'ai posé des questions directes

Les questions :

- Quel âge avez-vous ?
- Quel est votre profession ?
- Quel est votre ville ?
- Est-ce que vous êtes homme ou bien femme ?
- Quel est votre niveau d'étude ?

Ces questions nous aident pour étudier les hypothèses suivantes :

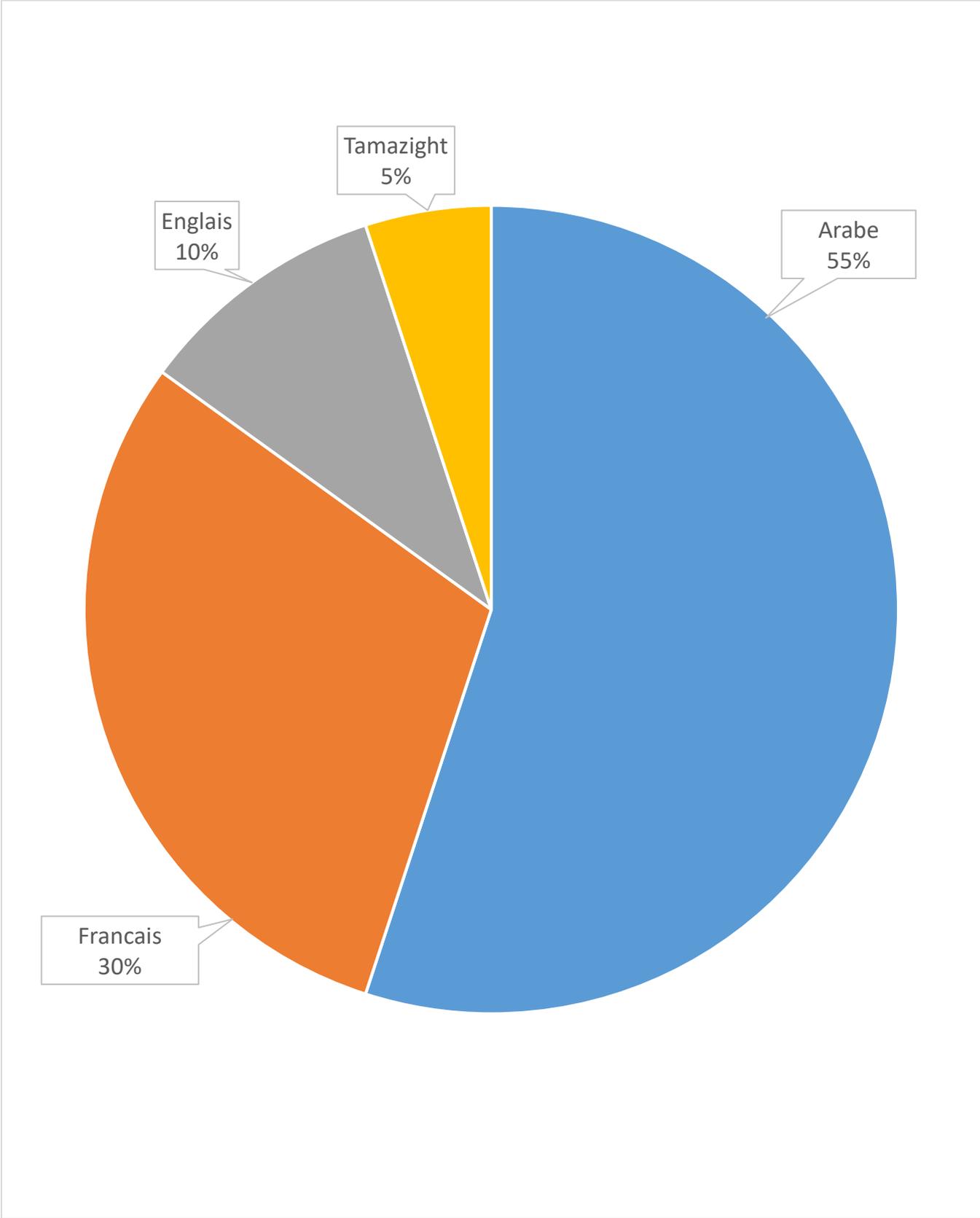
- Le profil socioculturel influencerait la langue utilisée dans le tchat.
- le facteur d'âge serait un facteur déterminant dans les particularités linguistiques du français tchaté par les algériens.
- Le tchat des algériens serait un mélange de dialectes.
- Le premier enquêté est une femme de 18 ans ayant le niveau Baccalauréat. Elle utilise des mots français comme (qui , oui , toi , merci) et utilise beaucoup plus les abréviations comme (tkt / t'inquiète , vous / vs) .
- Le deuxième enquêté est une femme de 30 ans ayant une licence. Elle parle et écrit le français couramment. Elle utilise les abréviations.
- Le troisième enquêté est une femme de 24 ans ayant le niveau 2^{ème} année moyen. Elle utilise juste l'arabe elle ne comprend pas le français. Elle parle l'arabe dialectal mais utilise parfois des mots français comme (bien, s'il vous plaît) et utilise les abréviations en français comme (slt / salut , bcp/ beaucoup) .
- Quatrième enquêté est une femme de 33 ans ayant le Magister. Elle est excellente en français. Parfois elle utilise l'alternance codique mixant la langue française avec l'anglais.

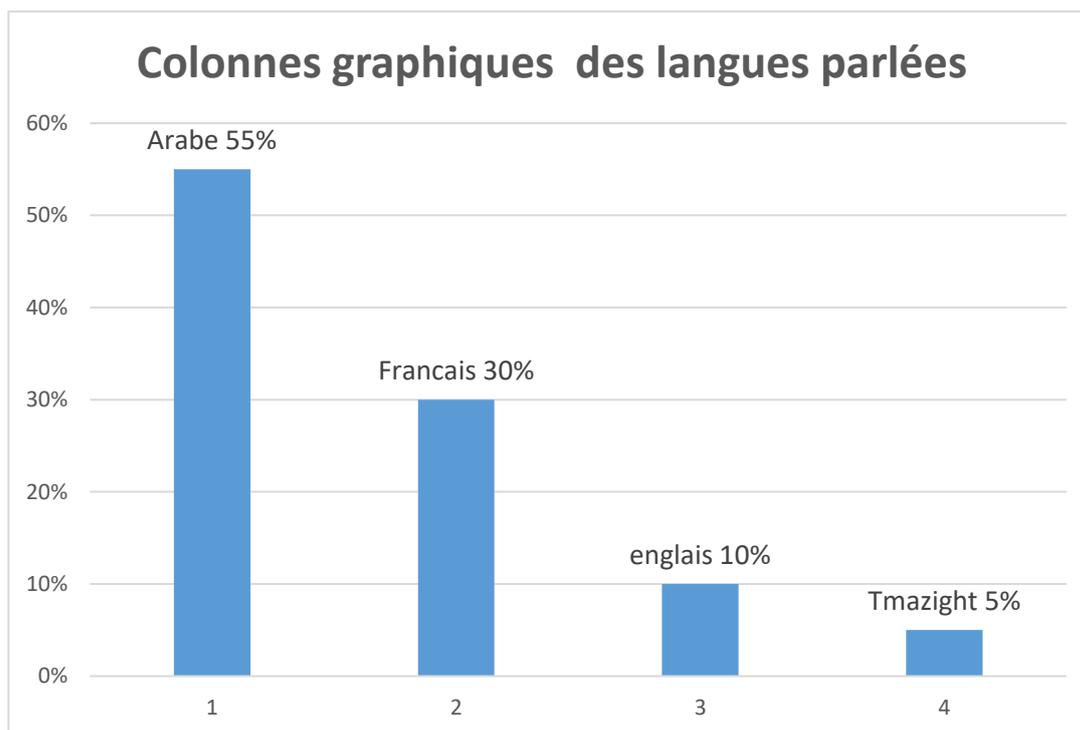
Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

- Cinquième enquêté est une femme de 40 ans ayant une licence. Elle utilise le français et mixe parfois le tamazight avec le français (l'alternance codique).
- Le sixième enquêté est une femme de 20 ans ayant le niveau d'étude Bac. Elle est faible en français. Elle utilise plus l'arabe que le français.
- Septième enquêté est un homme de 45 ans ayant une licence. Il comprend bien le français mais des fautes de grammaire.
- Le huitième enquêté est un homme de 35 ans ayant le niveau d'étude brevet d'enseignement moyen. Il est faible en français il utilise l'arabe dialectale.
- Le neuvième enquêté est un homme de 23 ans ayant une licence. Il écrit la langue française couramment avec juste quelques fautes.
- Le dixième enquêté est un homme de 29 ans ayant une licence. Il est excellent en français. Cependant, il mélange l'anglais avec le français (l'alternance codique).

Voilà un pourcentage des langues parlées par les tchateurs.

Voilà un pourcentage des langues parlées par les tchateurs.





D'après cette analyse j'ai vu que le niveau d'étude influencerait l'utilisation de la langue française mais l'âge n'est pas un facteur déterminant.

Voici un tableau qui représente le niveau d'étude et l'utilisation de la langue française.

NIVEAU D'ÉTUDE	LA LANGUE FRANÇAISE
BACCALAURÉAT	Utilise l'arabe plus que le français
Licence	utilise et écrit le français couramment
2^{ème} année moyen	juste l'arabe
Magister	Excellent en français
Licence	écrit le français bien
BACCALAURÉAT	Faible en français
Licence	Comprend bien le français
BREVET D'ENSEIGNEMENT MOYEN	Faible en français
Licence	utilise le français couramment
Licence	Excellent en français

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

Voici un tableau qui représente le lien entre l'âge et l'utilisation de la langue française

NIVEAU D'ÉTUDE	LA LANGUE FRANÇAISE
18	Utilise l'arabe plus que le français
30	utilise et écrit le français couramment
24	Parle juste l'arabe
33	Excellent en français
40	Comprend et écrit bien le français
20	Faible en français
45	Comprend bien le français
35	Faible en français
23	écrit en français couramment
29	Excellent en français

2- L'analyse du salon de tchat

Pour mener à bien mon travail, j'ai utilisé les salons de tchat algériens. J'ai établie ensuite un débat avec ces tchateurs à partir de capture d'écran téléphonique réalisé dans divers contextes afin d'effectuer une analyse de ces messages.

J'ai élevé :

- **l'emprunt :**

Le terme « emprunt » fait référence à l'adoption d'éléments linguistiques d'une langue ou d'un dialecte par un autre .en même temps.

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

LE MESSAGE	L'EMPRUNT			SIGNIFICATION EN FRANÇAIS
	En arabe	Tamazight	Anglais	
Wallah je sais pas	En arabe	Tamazight	Anglais	Le jure
	Walah	/	/	

Les langues les plus répandus sont l'anglais, le français, tamazight et le dialecte.

- **L'alternance codique :**

- Alternance codique intra- phrastique :

L'ALTERNANCE CODIQUE	LANGUE ALTERNÉE	SIGNIFICATION EN FRANÇAIS
Axx am UV d as yezmir ldjama yettefas amezir...	Tamazight / Anglais/ Tamazight /	Il ne contrôle pas sa maison et il balayait dans la mosquée
Je propose zaama de faire un groupe messenger so on a besoin des amis pour le faire	Français / Arabe/ Anglais/ Français	Je propose soi-disant de faire un groupe Messenger alors on a besoin des amis pour le faire
Yallah bonne nuit wella bonne journée ...libghiti	Arabe/ Français Arabe / francais arabe	Aller bonne nuit ou bien bonne journée comme tu veux

- Alternance codique inter- phrastique :

L'ALTERNANCE CODIQUE	LANGUE ALTÉRÉE	SIGNIFICATION EN FRANÇAIS
Allah yarhmou c'est la meilleure personne	Arabe / Français	Que dieu bénisse son âme, c'est la meilleur personne

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

- Alternance codique extra – phrastique :

Ce type concerne les expressions idiomatiques et les proverbes

L'ALTERNANCE CODIQUE	EXPRESSION IDIOMATIQUE ET PROVERBES	SIGNIFICATION
Comme disait un proverbe Français “ qui aime bien châtie bien”	“ qui aime bien châtie bien”	Corriger quelqu'un reprendre ses fautes c'est lui prouver qu'on l'aime vraiment et qu'on ne veut que son bien

D'après cette analyse j'ai vu que les tchateurs algériens utilisent différents types d'alternance codique (interphrastique , interphrastique , extraphrastique), en raison de la coexistence de plusieurs langues en Algérie.

- **Les émoticônes :**

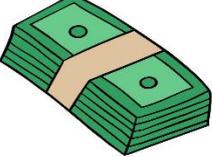
Une émoticône est une petite représentation graphique stylisée et symbolique d'une émotion, d'une état d'ébriété d'esprit, d'un ressenti, ou d'une ambiance, utilisée dans un message écrit, et aussi est une représentation typographique (par combinaison de caractères) ou graphique (image fixe ou animée) figurant une émotion .

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

Voilà une liste des émogies.

Emotion	Description
	Visage pleurant abondamment
	Se rouler par la terre de rire
	Visage souriant avec la bouche ouverte et une goutte de sueur
	Visage avec des larmes de joie
	Visage renversé
	Visage qui fait un clin d'œil
	Visage avec la bouche ouverte qui vomit
	Drapeau de Slovaquie
	Visage avec un sourire et des yeux rieurs

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

	Drapeau de l'Algérie
	Drapeau du Maroc
	Drapeau des Etats-Unis
	Coeur
	Drapeau de France
	Biceps Contracté
	Poule
	Billets en Dollars
	Coq
	Gyrophare de police

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

	Personne avec les mains en prière
	Gros cercle rouge
	Visage qui réfléchit
	Visage avec symboles sur la bouche
	Bombe
	Drapeau de Palestine
	Visage avec les yeux qui roulent
	Homme qui se prend la tête
	Main qui applaudissent
	Visage souriant à l'air narquois/malicieux

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

	Paumes cote-à-côte orientées vers le haut
	La victoire
	Drapeau de la Russie
	Visage qui envoie un baiser
	Visage souriant avec bouche ouverte
	Visage souriant
	Feuille d'érable
	Diable Japonais
	Radioactif

- **Smiley :**

Un Smiley , une frimousse ou une binette , est un dessin extrêmement utilisé d'un visage souriant coloré en jaune , exprimant l'amitié, par extension le terme est employé pour désigner d'autre visage pas nécessairement jaune ni souriants .

Voile un émogie Smiley



- **Les onomatopées :**

Processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets.

Voici quelques exemples des onomatopées utilisés par les tchateurs algériens :

LES ONOMATOPÉES	SIGNIFICATION DES BRUIT
OH	Etonnement
PFFF	Dégout
HHHH	Rire

Les utilisateurs du salon de tchat utilisent ces onomatopées pour exprimer leurs sentiments et leurs émotions et pour documenter leurs réponses à un certain sujet, c'est pour cela qu'ils sont mentionnés dans leur message.

- **La majuscule :**

Voici un exemple de majuscule utilisé par les tchateurs.

LE MAJUSCULE	FORME STANDARD	SIGNIFICATION
KIRAKOM LABAS	Kirakom Labas	Comment t'allez-vous ça va
SALAM ALAYKOM	Salam Alykom	Salut à tous

- **Sigles et acronymes :**

Les sigles :

Un sigle, selon le Petit Larousse, est une « abréviation formée par une suite de lettres qui sont les initiales d'un groupe de mots », en général, le sigle se prononce alphabétiquement. Par exemple , DRH pour directeur des ressources humaines ou AVC pour accident vasculaire cérébral. Un acronyme n'est pas la même chose.

SIGLE	FORME STANDARD
SVP	S'il vous plait
STP	S'il te plait
Mdr	Mort de rire

Les tchateurs algériens utilisent ces sigles pour faciliter l'écriture. Cette méthode consiste généralement à conserver la première lettre de chaque mot.

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

- L'acronyme :

Est la création d'un mot , appelé acronyme formé par l'initiale de chaque mot pour former une abréviation et se prononce comme un mot ordinaire , sans épeler les lettres .

L'ACRONYME	FORME STANDARD	SIGNIFICATION
LOL	Laughing Out Loud	Riant a vox haute

D'après cette analyse j'ai remarqué que l'utilisation des acronymes est peu courante il y a la répétition du seul acronyme « lol ».

• Les abréviations :

Une abréviation est le raccourcissement d'un mot ou d'un groupe de mots représentés alors par un caractères issue de ce mot .

L'abréviation consiste donc toujours en une suppression, plus ou moins importante.

Abréviation des mots français :

ABRÉVIATION	FORME STANDARD DES MOTS
tjrs	toujours
tte	toute
ss	suis

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

- Abréviation des mots de l'arabe dialectale

ABRÉVIATION	FORME STANDARD DES MOTS
inéxistant	inéxistant

- Abréviation des mots anglais :

ABRÉVIATION	FORME STANDARD DES MOTS
inéxistant	inéxistant

J'ai remarqué qu'il n'y a pas d'abréviation des mots anglais et de l'arabe dialectale.

j'ai remarqué que la majorité utilise l'abréviation pour faciliter l'écriture et gagne le temps et de l'espace.

- **Les logogrammes :**

Un logogramme est un unique graphème notant un lemme entier et pas seulement une partie de ses phonèmes.

LES LOGOGRAMMES	FORME STANDARD	SIGNIFICATION
3winati	3winati عيين	Les yeux
N3ass	N3ass نعاس	Dormir
7alal	7alal حلال	Legal

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

3roubia	3roubia عروبية	Arabian/Ruroux
9aw9aw	9aw9aw فاقو	cacahuette

- **Syllabogramme :**

Un syllabogramme est un signe graphique employé pour transcrire une syllabe d'un mot il s'agit de l'unité de base des syllabaires. Le syllabogramme est donc au syllabaire ce que la lettre est à l'alphabet.

SYLLABOGRAMME	SIGNIFICATION
Q	Que
J	je
D	de

J'ai remarqué que les tchateurs utilisent cette technique pour définir un mot qui a la même valeur sonore que la lettre qu'ils utilisent.

J'ai remarque que la lettre « D » a le même que son « de ».

C'est pareille pour la lettre « j » le même son que « je ».

- **L'interférence :**

Phénomène qui résulte de la superposition d'ondes de même nature et de fréquences égales (ou voisines) , et qui se manifeste par une variation dans l'espace ou dans le temps de l'amplitude de la résultante des ondes .

LES INTERFERENCES	TYPE INTERFERENCES	CORRECTION
J'habite à le west nos traditions ne sont pas comme les vôtres	Il s'agit d'une interférence graphique , le scripteur a écrit le mot « West » en anglais cependant il a écrit tout le message en français	J'habite à l'ouest nos traditions ne sont pas comme les vôtres .

- **La néographie :**

LA NÉOGRAPHIE	LA CORRECTION
Je suis trée heureux d'être ici avec vous tous	Je suis très heureux d'être ici avec vous tous

Dans cette phrase, on peut voir que les lettres ont été doublées et que certains accents ont été ajoutés pour donner un style plus « jeune » et plus informel à l'écriture. Cette façon d'écrire est souvent utilisée dans les textos, sur les réseaux sociaux ou dans les discussions en ligne, c'est un jorne de communication plus rapide et plus spontanée, mais qui peut parfois être difficile à comprendre pour ceux qui ne sont pas familiers avec cette façon d'écrire.

J'ai remarqué que les tchateurs utilisent la néographie beaucoup.

- **La ponctuation :**

La notion de phrase qui débute par une majuscule et qui se termine par un point (ou points d'interrogation ou d'exclamations ...) ne trouve pas sa place dans ces messages. En effet, la majorité des tchateurs commencent leurs interventions par une majuscule et le point enfin de message est souvent inexistant sauf dans cette exemple :

- Oui ça va elhamdoullah et toi ?
- De rien, je t'enprie.
- C'est bon ! je ne dirai plus un mot.

J'ai remarqué qu'il y a une absence du point-virgule.

Les parenthèses et les guillemets personnellement je n'ai pas trouvé beaucoup.

Exemple :

Je vais terminer par ca sinon va rester toute la nuit "merci" "j t'en prie" "de rien".

Je c pas si je di "c gentil de ta part" ou bien "c pas gentil de ta part si tu ne dis plus un mot" .

Passant maintenant au virgules, ce signe est très bien respecté dans les paroles des tchateurs.

Les tchateurs l'utilise généralement pour donner une certaine clarté à leur message logs.

Exemple :

Ca va bien, Yacine de Béchar, sud Algérie

à la fin j'ai remarqué que la ponctuation est absente dans la majorité des messages et si quelques-uns ponctuent leurs messages cette ponctuation est généralement déviante dans la forme et la fonction d'écrites par les normes de la ponctuation standard.

3- Synthèse des résultats

Les langues parlés par les algériens sont nombreuses : le français, l'anglais, l'arabe, le tamazight qui se traduisent par des phénomènes linguistiques tels que l'emprunt , l'alternance codique , l'interférence .

Les nombreuses formes d'interférences sont causées par la coexistence de plusieurs langues et l'incompétence linguistique de certains utilisateurs Algériens de salon de tchat.

L'écriture électronique est une pratique scripturale permettant aux tchateurs de jouer avec la langue et la personnaliser.

La brièveté scripturale est une caractéristique majeure des écrits du tchat . Ce principe est lié à la rapidité et la simplification afin de gagner du temps et de l'espace .

Les smileys sont aussi employés afin de donner une certaine expressivité.

Les onomatopées sont également employées par les tchateurs : comme « PFFFF » (dégoût) .

Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

La majorité des messages écrits par les utilisateurs Algériens dans les salons de tchat utilisent les émoticônes pour exprimer une émotion, un état d'esprit , un ressenti , ou une ambiance .

Les tchateurs algériens utilisent des procédés spécifiques pour créer des logogrammes et des syllabogrammes.

Afin de transmettre les émotions ou l'état d'esprit, transcrire les intonations ou mettre en relief un élément, les tchateurs mettent en œuvre différents procédés linguistiques comme les répétitions, les smileys et les sigles et acronymes tels que (mdr , lol , ptdr) .

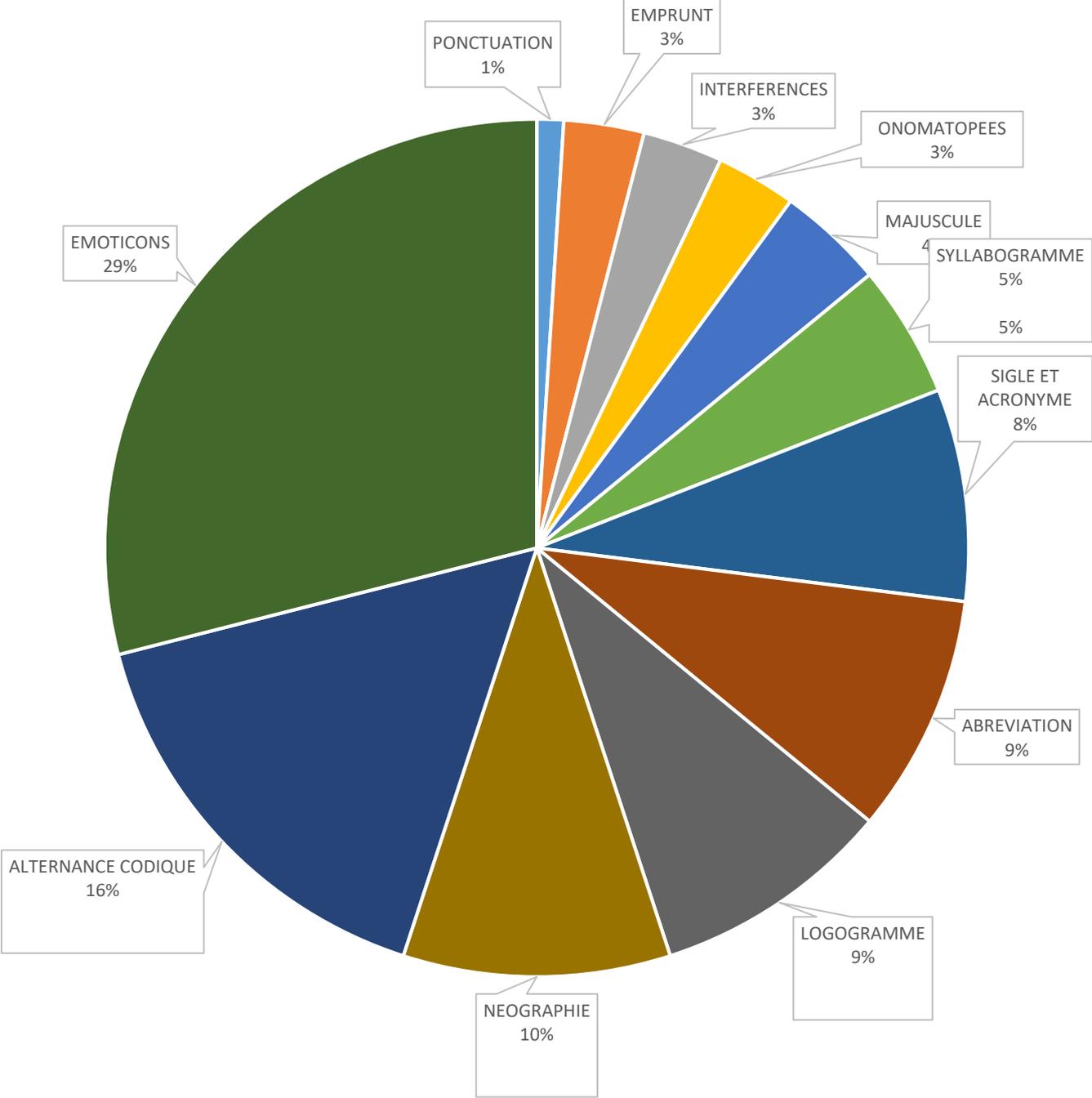
Le tchat est le lieu d'inventivité par excellence : la liberté donnée aux tchateurs leur permet d'introduire certains procédés à effet cryptique sans que les tchateurs cherchent à crypter leurs messages.

La langue est l'un des éléments essentiels à la communauté virtuelle, elle joue un rôle primordial dans le développement de cette dernière par la transmission des idées ainsi que la création d'une identité personnelle voire d'une identité sociale.

La distinction entre les représentations sociales et les attitudes n'est pas aisée en psychologie sociale tout comme la sociolinguistique car les deux notions sont complémentaires et présentent des points de similitude du fait qu'elles préexistent au comportement.

Le salon de tchat, l'aspect informel des conversations engendre une liberté et tolérance en ce qui concerne l'emploi de la langue.

Représentation graphique des processus utilisé dans le français tchaté par les algériens



Chapitre III : Analyse et Interprétation des résultats

Enfin, je peux dire que l'Algérie est riche de plusieurs langues qui existent. L'utilisation de différents procédés donne lieu à des pratiques linguistiques particulières à savoir l'alternance codique qui joue un rôle très important dans la structuration du discours ; elle est régie par des facteurs linguistiques et extralinguistiques.

Le graphe représente les particularités linguistiques du français utilisé dans le salon de tchat Internet Relay Chat:

On remarque l'utilisation de :

- Les émoticônes avec 29 %
- L'alternance codique avec 16 %
- La néographie avec 10%
- Les abréviations et logogramme avec 9%
- Les sigles et les acronymes avec 8 %
- La syllabogramme 5%
- La majuscule 4%
- Les procédés de l'interférence, les onomatopées, et l'emprunt avec 3%
- Enfin la ponctuation 1%.

Conclusion

Conclusion

Conclusion

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial. La langue française jouit un statut privilégié et joue un rôle très important et cela dans plusieurs domaines comme l'économie et l'éducation. Elle est enseignée à l'école dès la 3^{ème} année primaire et reste aussi la langue de transmission du savoir à l'université. Le français demeure malgré la politique d'arabisation la langue véhiculaire des savoirs même après l'indépendance.

Le français s'est beaucoup plus implanté qu'il ne l'avait fait durant l'ère coloniale, a influencé les usages et bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. La langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien demeure la langue française. Elle est employée non seulement en tant que conséquence de la présence coloniale française mais du fait que c'est une langue d'ouverture et de modernité. Le français en Algérie est présent dans toutes les pratiques langagières des algériens.

L'Algérie est un pays riche en diversité linguistique et culturelle. En raison de sa situation géographique, ce pays a servi de carrefour à de nombreuses cultures et civilisations à travers l'histoire . Cette mosaïque culturelle se traduit inévitablement par une diversité linguistique, et vice versa .

L'utilisation des langues change et évolue constamment , en particulier avec l'avancement des nouvelles technologies et la diffusion de l'utilisation des médias sociaux, qui sont supposés comme faisant partie intégrante de notre vie quotidienne.

En empruntant à la langue française, l'arabe dialectal algérien s'enrichit de plus en plus , la quantité de mots français remarquables dans cette langue prouve que la langue française est très proche aux algériens et elle est considérée comme un acquis important par les différentes classes de la société algérienne surtout les jeunes .

L'alternance codique peut devenir un outil linguistique pour les tchateurs bilingues qui se trouvent devant une situation de maîtrise de deux codes.

Mon étude portait sur l'analyse des pratiques langagières du français utilisé par les algériens dans le salon de tchat Internet Relay Chat.

Conclusion

D'après mon observation et les résultats que j'ai obtenus, j'ai constaté que les productions langagières des tchateurs bilingues varient entre l'arabe dialectal et le français. J'ai remarqué que les tchateurs alternent les deux langues l'arabe dialectal et le français afin de communiquer. J'ai aussi remarqués dans certains cas, pour faire comprendre et faire passer une idée ou une information les tchateurs s'expriment en arabe puis la réitèrent en français ou le contraire. L'objectif est de réussir convenablement l'acte de la communication.

On peut dire aussi que la pratique de l'alternance codique est un caractère de l'interaction. Elle relève des habitudes langagières des locuteurs dans une situation de communication bilingue. L'alternance a un rôle important dans la construction de l'interaction.

Les tchateurs éprouvent le besoin d'être brefs et concis , c'est pourquoi ils ont pour diminuer le temps de production et de réception recours à des procédés tels que les logogrammes , les syllabogrammes , les sigles , les acronymes.

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie

- 1- Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux concernant le conflit Ukraine cas des commentaires de la page Facebook TSA tout sur l'Algérie université Aboubakr Belkaid – Tlemcen (2021 – 2022)
- 2- Dictionnaire de didactique du français
- 3- joannides, R. (2014) . L'écriture électronique de collégiens : quelles questions pour la didactique du français ? Thèse de Doctorat : université de Rouen .
- 4- [https : // www. Researchgate .net](https://www.researchgate.net)
- 5- [https : // gerflint .fr](https://gerflint.fr)
- 6- [https : //enseignant site . Word presse. Com](https://enseignant.site.wordpress.com)
- 7- [https : // www.cain. Info](https://www.cain.info)
- 8- [https://fr.wikipedia .org / wiki / Émoticône](https://fr.wikipedia.org/wiki/Émoticône)
- 9- [https : // fr .www.vshebrook .ca usito](https://fr.www.vshebrook.ca.usito)
- 10-l'alternance codique dans la communication électronique université Aboubakr Belkaid– Tlemcen (2015 – 2016)
- 11-la néographie dans les pratiques du français en Algérie. Université Mentouri constantine (juillet 2010)
- 12-les particularités linguistiques et graphiques du français tchaté par les algériens. Université Aboubakr Belkaid – Tlemcen (2017 – 2018)
- 13-le parler jeune à travers les SMS utilisés et usages cas des étudiants de l'Université de Bouira . Université Akli Mohamed oulhaj – Bouira – (2015 – 2016)
- 14-pour une analyse linguistique du français utilisé dans la communication médiatisée par ordinateur. Université El Hadj Lakhdar – Batna – (2007- 2008)
- 15-Pierre Achard , langage et société, édition de maison des sciences de l'homme , (mars 2009). Récupéré sur :
[www. Les.msh- paris.fr](http://www.les.msh-paris.fr)
[www.editions – msh.fr](http://www.editions-msh.fr)

Annexe

Le questionnaire

Première enquêté :

Le pseudonyme Djazia

Question 1 : Quel âge avez-vous ?

Réponse : 18 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Question 3 : Quel est votre ville ?

Réponse : Batna

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : Quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : Bac

Deuxième enquêté :

Le pseudonyme Silia

Question 1 : quel âge avez-vous ?

Réponse : 30 ans

Question 2 : quel est votre ville ?

Réponse : Msila

Question 3 : quel est votre profession ?

Réponse : architecte

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : Quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : licencié

Troisième enquêté :

Le pseudonyme Rania

Question 1 : Quel âge avez vous ?

Réponse ; 24 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Tlemcen

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : 2^{ème} année moyen

Quatrième enquêté :

Le pseudonyme Seven

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 33 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Annexes

Question 3 : quel est votre ville.

Réponse : Tlemcen

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : Magisterante

Cinquième enquêté :

Le pseudonyme Nani

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 40 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : informaticienne

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Batna

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : licencié

Sixième enquêté :

Le pseudonyme Lora

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 20

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Msila

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : femme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : Bac

Septième enquêté :

Le pseudonyme Agilas

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 45 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : chef service dans un hypermarché

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Batna

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : homme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : licencié

Huitième enquêté :

Annexes

Le pseudonyme Anas

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 35

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Tlemcen

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien ?

Réponse : homme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : BEM

Neuvième enquête :

Le pseudonyme Zak

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 23 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : /

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Msila

Question 4 : est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : homme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : licencié

Dixième enquête :

Le pseudonyme Zizo

Question 1 : quel âge avez vous ?

Réponse : 29 ans

Question 2 : quel est votre profession ?

Réponse : commerçant

Question 3 : quel est votre ville ?

Réponse : Tlemcen

Question 4 : Est ce que vous êtes homme ou bien femme ?

Réponse : homme

Question 5 : quel est votre niveau d'étude ?

Réponse : licence

Annexes

#algeriens

Salons Chatteurs S'inscrire 91

TestAw 3la djalkom ginkgo mahich dji ? 12:53:05

ZouHalle1 anni jéy hadde yamatte nadréb dora wahran LeCoquelicot 12:53:07

Hertz_ pingxD 12:53:08

Gueson Nemti ? LeCoquelicot 12:53:13

Ki tnoumi metehkich hna

LeCoquelicot Ki ghaya 3ajbatni hadi habibtchi taa les gens taa iskandariya f massr yahadro hak iskandarani ygoulo ayoooh 12:53:45

Gueson Chkounek ping 12:53:47

Hertz_ ping se9sit ? 12:53:48

IsaSekta Salam all 12:53:59

LeCoquelicot ZouHalle1: gol wallah 12:54:06

Gueson Salem IsaSekta 12:54:11

ping Gueson une personne sans importance 12:54:12

+ bengamra Bjr IsaSekta 12:54:14

IsaSekta Gueson: ça va 12:54:23

ping Hertz_ pas encore 12:54:24

ZouHalle1 wah nrouhe héttá maghnia tlémcen LeCoquelicot 12:54:26

IsaSekta bengamra: hello 12:54:28

Nouveaux messages

LeCoquelicot ZouHalle1: ande nordine13 yskan f frontiere 12:54:46

ZouHalle1 nédi hpiptti m3aya 12:54:47

+ bengamra IsaSekta: bien ta matinée 12:55:00

ZouHalle1 je coné pa nordine 12:55:04

aeras Envoyer un message...

PHOTOS CHATTEURS ANNUAIRE CHATTEURS Créez votre fiche Quotes

EUROPNET.DRG

EuropNet

Salons

#accueil

Salons Chatteurs S'inscrire 643

pas en majuscules - aucun prosélytisme, racisme, pseudo quivoque, provocation envers qui que ce soit ne sera accepté

UnAnge bonjour à toutes et à tous 11:01:56

Free_Kc pyjamaboy: vas prendre des cours lol 11:02:13

@ mandragore bonjour UnAnge bis 11:03:29

ELWOOD bonjour 11:03:36

@ Lisbeth Hello UnAnge bonjour ksssss) 11:03:48

UnAnge ah mandragore bonjour bisous la fleur de tout les serveurs 11:04:07

@ mandragore lol 11:04:13

UnAnge lol t'en fait trop la UnAnge 11:04:26

arette !

pyjamaboy Une fleur parmi les fleurs 11:05:00

C'est pas censé pousser sous les pendus d'ailleurs ?

UnAnge c clair mais quand cette fleur est presente chaque saison avec son odeur et sa belle couleur 11:05:59

La elle serais tjr meilleur fleur

lol

Bjorg Santé des pieds 11:06:53

pyjamaboy C'est comme ça qu'on se dit bonjour en Bretagne? 11:07:29

Bjorg pyjamaboy: lol pas vraiment 11:07:38

UnAnge une connaissances + De 10 ans donc j'ai le droit de faire le compliment que je veux 11:07:40

pyjamaboy 11:07:43

Bjorg Demat 11:07:46

UnAnge -s 11:07:51

Amir ocwdufa25@amir.is.amir

Sexe: Homme

Salon(s) commun(s): #accueil, #algeriens, #orientalement.com

Envoyer un message Plus d'infos

Bloquer l'utilisateur

Annexes

#algeriens

91

TestjAw 3la djalkom ginkgo mahich dji ? 12:53:05

ZouHalle1 anni jéy hadde yamatte nadržé dora wahran LeCoquelicot 12:53:07

Hertz_ pingxD 12:53:08

Gueson Nemti ? LeCoquelicot 12:53:13

Ki tnoumi metehkich hna

LeCoquelicot Ki ghaya 3ajbatni hadi habittchi taa les gens taa iskandariya f massr yahadro hak iskandarani ygoulo ayoooh 12:53:45

Gueson Chkounek 🍌 ping 12:53:47

Hertz_ ping se9sit ? 12:53:48

IsaSekta Salam all 12:53:59

LeCoquelicot ZouHalle1: gol wallah 12:54:06

Gueson Salem IsaSekta ❤️ 12:54:11

ping Gueson une personne sans importance 12:54:12

+ bengamra Bjr IsaSekta 12:54:14

IsaSekta Gueson: ♥♥♥ ça va 12:54:23

ping Hertz_ pas encore 12:54:24

ZouHalle1 wah nrouhe hétta maghnia tlémcen LeCoquelicot 12:54:26

IsaSekta bengamra: hello 12:54:28

Nouveaux messages

LeCoquelicot ZouHalle1: ande nordine13 yskan f frontiere 12:54:46

ZouHalle1 nédi hpipti m3aya 12:54:47

+ bengamra IsaSekta: bien ta matinée 12:55:00

ZouHalle1 je coné pa nordine 12:55:04

aeras Envoyer un message...

EUROPNET.ORG

Photos chateurs Annuaire chateurs Créez votre fiche Quotes

#algeriens

88

+ bengamra lamour 12:51:23

Gueson Ahay 3la l'ex_balek raho mkhabi 12:51:24

ZouHalle1 LeCoquelicot: ché pa 12:51:27

LeCoquelicot Ca yest manabghi hata wahed nabghi rohi 12:51:30

Hertz_ ping: en boucle comme dying on the vine? 12:51:36

LeCoquelicot Amiratou nafssi 12:51:41

Gueson La pour voilà 🤔🤔 hek koltlha + bengamra 12:51:49

La pour

+ bengamra Gueson: ma nefhamche cette generation 12:51:58

ZouHalle1 lala zidi chouiya kabri cercle LeCoquelicot 12:52:01

ping Hertz_ pas en boucle 12:52:03

LeCoquelicot C bon 12:52:11

+ bengamra hhh Gueson 12:52:14

ZouHalle1 lol 12:52:15

LeCoquelicot Skoute w la tir 12:52:17

ZouHalle1 frétte 3lik 12:52:19

ping mais on the vine 12:52:22

Gueson Chkounkom lkhawa ping w Hertz_ 12:52:23

LeCoquelicot Nkhali ghi nemla 12:52:23

Manghich nm11 tani lyoum ecrasite namlate

Gueson ❤️ habittchi LeCoquelicot kima ykolo 12:52:42

ZouHalle1 nemla for 12:52:43

LeCoquelicot Rah houjounmal a oran 12:52:48

aeras Envoyer un message...

Annexes

The screenshot shows a chat window for the channel #algeriens on EuropNet. The interface includes a top navigation bar with options like 'Photos chateurs', 'Annuaire chateurs', 'Créer votre fiche', and 'Quotes'. On the left, there's a sidebar with the channel name and a search bar. The main chat area displays a list of messages with timestamps and user avatars. The messages are as follows:

- IsaSekta: Bardane! (11:01:53)
- @ Zen: g froid (11:02:36)
- le roi soleil a froid
- Free_Kc: Bonjour à toutes et tous (11:03:03)
- IsaSekta: Free_Kc: hello tu vas bien (11:03:19)
- Free_Kc: IsaSekta: ahlan a Lala (11:03:27)
- IsaSekta: Zen: ahbon moi je crève de chaud (11:03:28)
- Free_Kc: (11:03:38)
- IsaSekta: bien merci et toi (11:03:38)
- lakillaz: arret (11:03:38)
- Free_Kc: IsaSekta: iselmek (11:03:58)
- @ Zen: Free_Kc: bjrs (11:04:02)
- Free_Kc: Zen: bonjour (11:04:14)
- IsaSekta: Quoi de neuf ici (11:05:03)
- @ Zen: a stagne au 8 veux pas avancer (11:05:40)
- IsaSekta: (11:06:19)
- Free_Kc: Pour moi c'est l'heure du déjeuner 😊 bon appétit à vous par la suite (11:07:04)
- IsaSekta: Free_Kc: ta quoi au menu (11:07:15)
- Bsahtek
- @ Zen: merci bon app Free_Kc ajiute kelk couvert on arrive (11:07:35)
- Free_Kc: IsaSekta: Zen iselmek (11:08:02)
- IsaSekta: On arrive si c'est bon sinon makallah lol (11:08:26)
- @ Zen: hhh (11:08:40)
- Free_Kc: (11:08:40)

On the right side, there's a user profile for '_Amir_' with details like 'Sexe: Homme' and 'Salon(s) commun(s): #accueil, #algeriens, #orientalement.com'. There are buttons for 'Envoyer un message' and 'Plus d'infos', and a checkbox for 'Bloquer l'utilisateur'.

The screenshot shows a chat log from BSmax Script 7.2. The log contains the following messages:

- [22:44:05] (@Chayma) juin1232 donne moi le lien en privé lol
- [22:44:10] (+Troll-Invader) bassem: tes conseils son a la limite de l'absurde
- [22:44:14] (+Troll-Invader) sont
- [22:44:14] (bassem) troll-invader>apresavoir terminé mes etudes de psychiatrie, j'ai etdié la psychologie
- [22:44:15] [Quit] Mr Hyde [uk1-kJhDhX@europnet-9C3C240.slb.com] Quit: A bientÂ t ! «116 users»
- [22:44:17] (@Chayma) bassem tu es trop bon lol
- [22:44:30] (@Chayma) troll-invader ouf je pensais etre la seul a penser ca
- [22:44:31] [Quit] NOCHANCE [NOCHANCE@76631165.79596833.685124CF.IP] Quit: NOCHANCE «115 users»
- [22:44:32] [Quit] sticos [eu2-2oxCqR@C0381309.CBB4CF2E.F78B365F.IP] Quit: A bientÂ t ! «114 users»
- [22:44:32] [Join] liana [eu2-CnWd3Z@europnet-1C94DCE1.fbx.proxad.net] «115 users»
- [22:44:33] (+Troll-Invader) basseme bac +50 ?
- [22:44:37] (+Amnesia) on passe par la psycho avant
- [22:44:42] (+juin1232) chayma j ai peur tu donne a les autre
- [22:45:00] (@Chayma) juin1232 mais non si tu ne veux pas que je le montre je ne le ferai pas
- [22:45:01] (bassem) troll-invader>maintenant, je suis en train de preparer une licence en jardinage
- [22:45:02] [Quit] sidali [tn2-sidali@D0800823.4A29056C.F86BB19C.IP] Client exited «114 users»
- [22:45:05] (+Sagesse) chayma: oui, donc j'avais deviné juste, mais je voulais voir comment tu allais te sortir de ce mauvais pas ! 😊
- [22:45:11] (Mendosa) aatini liya juin1232 ma tkhoufch
- [22:45:22] (@Chayma) sagesse 😊 je m'en sors bien???
- [22:45:25] [Join] Guest19610 [uk1-917N9u@48D7CF7E.BF924F76.685124CF.IP] «115 users»
- [22:45:32] (+juin1232) chayma jure moi tu le donne a perssone
- [22:45:39] (bassem) chayma>je suis a craquer et tu peu m'essayer, nferhek felfrache
- [22:45:46] (@Chayma) juin1232 je te le promet lol
- [22:45:47] (Mendosa) non elle ment juin1232
- [22:46:00] (Mendosa) chefti galete "lol" juin1232

On the right side, there's a list of users: @Chayma, @Loucien, @Xtasia, +ahcene, +Amnesia, +Casper, +FerFache, +Joker, +juin1232, +LogServ, +lyes, +meepmeep, +Pulsar, +R-I-P, +Sagesse, +Troll-Invader, abd, Abdou_, achile2345, aek3113, Aelis, ahmed_, algerien, Amazigh, AMIR, Argile.

Résumé :

- Mon projet de recherche s'intitule « les particularités linguistiques du français tchaté par les algériens », cette recherche se fait dans le cadre d'un mémoire de master afin de mettre en évidence les différents phénomènes et processus linguistiques qui caractérisent la langue française utilisée par les tchateurs dans les salons de tchat .

Mots clés : tchateurs , internet Relay tchat , communication électronique, contact des langues , l'écriture électronique.

ملخص:

مشروع البحث بعنوان «الميزات اللغوية للغة الفرنسية للمتحدثين الجزائريين» يتم اجراء هذا البحث كجزء من أطروحة الماستر من أجل تسليط الضوء على الظواهر والعمليات اللغوية المختلفة التي تميز اللغة الفرنسية التي يستخدمها المدردشون في غرف الدردشة . الكلمات المفتاحية: المدردشون ،الدردشة عبر الانترنت , التواصل الالكتروني، اتصال اللغة ، الكتابة الالكترونية .

Abstract :

My reasearch project is entitled the particularities linguistics of french spoken by Algerians , this research IS done within the framework of a master thesis in order to highlight the different phenomena and linguistic of french who use chatters in chat rooms .

Key words : chatters , Internet Relay chat , electronic communication , langage contact , electronic writing .